



TORAH OHR • PARSHAS YISRO • MAAMAR 7

זכור את יום השבת לקדשו

“Recuerda el día de Shabat para santificarlo”



En el Sinaí, Israel recibió no solo el contenido de la Torá, sino también el poder de atraer el propio ser de D'os, Anojí, al alma y al mundo por medio de la Torá y las mitzvot; ese poder actúa mediante el descenso del alma a un cuerpo y se revela en que zachor y shamor fueron dichos como uno.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/yisro/7/

LA IDEA CENTRAL

En el Sinaí, Israel recibió no solo el contenido de la Torá, sino también el poder de atraer el propio ser de D'os, Anojí, al alma y al mundo por medio de la Torá y las mitzvot; ese poder actúa mediante el descenso del alma a un cuerpo y se revela en que zachor y shamor fueron dichos como uno.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

Los Sabios dicen que “Recuerda” y “Guarda” fueron dichos en una sola expresión que ningún oído puede oír. ¿Por qué decirlo siquiera, y cómo pudieron las almas sin cuerpo aceptar en el Sinaí una Torá destinada a quienes tienen cuerpo? El Alter Rebe responde que el Sinaí otorgó un poder: atraer la Luz Infinita al alma por medio de la Torá y las mitzvot. El trueno condujo al pueblo a una autoanulación completa, la “nada” de la que nace una luz nueva. Los ángeles, cuya raíz está en el habla de D'os, no podían recibir esto; Israel, cuya raíz está en Su pensamiento, sí podía, pero solo una vez revestido de cuerpos. El alma vital proviene de las jayót, que llevan el Trono y al “hombre” que está sobre él hasta el nivel de “Él no es un hombre”; por eso, el alma, como un baal teshuvá, llega a un amor que trasciende el entendimiento. Esto es “Yo soy Havaíá, tu D'os”: Anojí se convierte en el D'os de cada judío, e Israel sale de Mitzrayim, los estrechos de los mundos ordenados en grados. Zachor (el dador) y shamor (el receptor) se unen únicamente por medio de lo que está por encima de ambos, y decirlos como uno reveló ese nivel.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|---|-------|
| 1 | Las preguntas | ¶1-3 |
| | ¿Por qué zachor y shamor fueron dichos en una sola expresión que ningún oído puede oír, y cómo pudieron las almas sin cuerpo aceptar en el Sinaí una Torá destinada a quienes tienen cuerpo? | |
| 2 | El Sinaí otorgó un poder | ¶4-6 |
| | Tras una segunda pregunta (por qué “delante de Mí”), llega la respuesta: el Sinaí otorgó el poder y la preparación para atraer la Luz Infinita por medio de la Torá y las mitzvot. El trueno produjo autoanulación, la “nada” de la que, como de una semilla, crece algo nuevo. | |
| 3 | Por qué no los ángeles | ¶7-12 |
| | Los ángeles provienen del habla de D'os, una vestidura exterior; Israel surgió en Su pensamiento, la vestidura interior. “Él y Su vida son uno” (Jojmá) y “Él y Sus vasijas son uno” (las letras del pensamiento). | |

- 4 Por qué las almas necesitaban cuerpos** ¶13-19
- La unión del alma con el cuerpo es modelo de una unión más profunda. El alma vital proviene de las jayót, que llevan el Trono y al “hombre” que está sobre él hasta el nivel de “Él no es un hombre”, atrayendo una luz nueva de sovev a memalé.
-
- 5 Los Patriarcas, las mitzvot y Anojí** ¶20-26
- El autosacrificio de los Patriarcas, heredado por Israel, eleva las tres líneas por encima del “hombre”; las mitzvot elevan y atraen hacia abajo; mediante el descenso del cuerpo, Anojí se convierte en “tu D'os”.
-
- 6 Como un baal teshuvá** ¶27-30
- En el cuerpo, el anhelo del alma crece más allá del entendimiento, “con todas tus fuerzas”, como la luz que surge de la oscuridad; este poder de alcanzar la esencia de D'os fue otorgado en el Sinaí.
-
- 7 Fuera de Egipto, ningún otro dios** ¶31-33
- Mitzrayim es la constricción de los mundos ordenados en grados; Israel fue elevado por encima de ellos, y “no tendrás otros dioses delante de Mí” también es una promesa de que ningún ocultamiento esconderá la luz interior de D'os.
-
- 8 Zachor y shamor como uno** ¶34-37
- Zachor es el flujo del dador que atraviesa la distancia; shamor, la espera del receptor. Se unen por medio de lo que está por encima de ambos, revelado en el Sinaí como Anojí. Rav Yosef dijo: sin ese día, su Torá no habría atraído nada.
-
- 9 Otra explicación de Egipto** ¶38-44
- Solo una décima parte de la sabiduría atraviesa el “estrecho” de la garganta y llega a las emociones, donde se alimentan los tres ministros del Faraón; en el Sinaí, “el carruaje de Elokim” elevó a Elokim por encima de la constricción, y “Ado-nai bam” está escrito con una letra suave.
-
- 10 Shin'an y el rocío de la revivificación** ¶45-47
- ¿Por qué “miles que no son”? Las dos veces nueve Sefirot de Zeir Anpín. El vuelo de las almas en el Sinaí atrajo la fuente del deleite, el rocío que les devolvió la vida.
-

CONCEPTOS CLAVE

Anojí אנכי

“Yo”, la primera palabra de los Diez Mandamientos: la esencia misma de D'os, por encima de la cadena de los mundos, que en el Sinaí se convirtió en “tu D'os” y se reveló en el alma.

Él y Su vida; Él y Sus vasijas איהו וחיהו, איהו וגרמוהו

Dos grados de unidad de D'os con aquello en lo que está revestido: en Jojmá (“Su vida”) y en las letras del pensamiento (“Sus vasijas”). El descenso del alma la eleva del segundo al primero.

“Hombre” y “no un hombre” אדם, כי לא אדם הוא

El “hombre” sobre el Trono es el orden de las Sefirot, con forma humana y dispuesto en tres líneas; “Él no es un hombre” es el nivel que está por encima de toda forma y división, del que se atrae una luz nueva.

Las jayót que llevan el Trono החיות נושאות ומנושאות

Los seres vivos son llevados por el Trono, anulados como un caballo ante su jinete, y, sin embargo, lo llevan más allá de su lugar. El alma vital tiene su raíz en ellos.

Mitzrayim como constrictión מצרים, מצר

Egipto representa los estrechos y los límites de los mundos ordenados en grados, así como el estrecho pasaje de la garganta por el que la sabiduría llega a las emociones.

Zachor y shamor זכור ושמור

Recordar es el flujo del dador que atraviesa la distancia; guardar es la espera del receptor. Dichos como uno, revelan el nivel que está por encima del dador y del receptor.

Autoanulación (bitul) ביטול

Anular la propia existencia ante D'os, como la semilla que se pudre antes de brotar; en el Sinaí, esto creó espacio para una revelación nueva.

SECCIÓN 1 • 11-3

Las preguntas

1 זכור את יום השבת¹ לקדשו.² וכתוב שמור את יום השבת לקדשו³ וארז"ל זכור ושמור בדבור^{4,5} א' נאמרו מה שאין הפה יכול לדבר ואין האוזן יכולה לשמוע.

“Recuerda (zajor) el día de Shabat para santificarlo”. Y está escrito: “Cuida (shamor) el día de Shabat para santificarlo”. Y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “Zajor y shamor fueron pronunciados en una sola enunciación, algo que la boca no puede decir y el oído no puede oír”.

El maamar comienza con las dos versiones del mandamiento de Shabat: en Éxodo, los Diez Mandamientos dicen “Recuerda” (zajor), y en Deuteronomio dicen “Cuida” (shamor). Los Sabios enseñan que D'os pronunció ambas palabras en una sola enunciación, algo que ninguna boca humana puede decir ni ningún oído humano puede captar.

וצריך להבין כי מאחר שאין האוזן יכולה לשמוע למה השמיענו⁶ ה' כזאת.

Esto requiere explicación: puesto que el oído no puede oír [esto], ¿por qué D'os hizo que oyéramos algo así?

La pregunta se refiere al propósito. Si ningún oído puede oír dos palabras pronunciadas al mismo tiempo, ¿por qué D'os las dijo de ese modo y nos hizo oír así algo que no se puede oír?

2 ולא יזה תועלת היה בחי' זו. אך הענין הוא כי הנה כתיב ולא אתכם לבדכם⁷ אנכי כורת את הברית הזאת כי את אשר ישנו פה ואת אשר איננו פה.⁸

¿Y qué propósito cumplía este nivel? Sin embargo, la explicación es la siguiente. Está escrito: “No solamente con ustedes hago este pacto, sino también con quien está aquí y con quien no está aquí”.

La pregunta continúa: ¿qué se obtuvo con ese nivel de habla inaudible? La respuesta comienza con el pacto que Moshé hizo al final de su vida, que D'os estableció no solo con quienes estaban allí, sino también con “quien no está aquí”.

שכל הנשמות שהיו עתידים להתלבש בגוף עד סוף כל הדורות כולם היו במעמד הר סיני לקבל את התורה הגם שלא נתלבשו בגופות עד לאחר זמן.

Pues todas las almas que estaban destinadas a revestirse en un cuerpo hasta el final de todas las generaciones estuvieron presentes en la asamblea del monte Sinaí para recibir la Torá, aunque no se revistieron en cuerpos sino mucho tiempo después.

El Alter Rebe interpreta “quien no está aquí” como cada alma judía que habría de nacer. Todas estuvieron en Sinaí para recibir la Torá, aunque solo ingresarían en cuerpos mucho más tarde.

3 ולהבין זה מה ענין לנשמה בלא גוף לקבל את התורה. ומה תועיל קבלתה בעוד שלא נתלבשה בגוף לקיים את התורה לאחר זמן כשתתלבש בגוף.

Ahora bien, esto requiere explicación. ¿Qué sentido tiene que un alma sin cuerpo reciba la Torá? ¿Y de qué le servirá recibirla [ahora], mientras aún no está investida en un cuerpo, para cumplir la Torá más adelante, cuando esté investida en un cuerpo?

Esto plantea una dificultad. La mayoría de los mandamientos de la Torá se cumplen con el cuerpo; entonces, ¿qué podría recibir un alma sin cuerpo, y cómo la ayudaría esa aceptación a cumplir la Torá más adelante, una vez que esté en un cuerpo?

והלא אין אדם מקנה דבר שלא בא ברשותו⁹ ושמה יהיה הגוף מונע ומעכב.

¿Acaso no puede una persona transferir algo que aún no ha llegado a estar bajo su dominio? Y quizá el cuerpo impida y obstaculice [su cumplimiento].

El Alter Rebe agrega un argumento jurídico: una persona no puede transferir ni comprometer algo que todavía no está bajo su dominio. En el Sinaí, el alma aún no tenía su cuerpo, y quizá más adelante el cuerpo se resistiera y le impidiera cumplir la Torá.

SECCIÓN 2 • 14-6

El Sinaí otorgó un poder

4 וגם להבין מ"ש לא יהיה לך אלקים אחרים^{10,11} על פני מהו על פני דוקא. והלא אין עוד מלבדו¹² כתיב.

También debemos comprender el versículo: “No tendrás otros dioses delante de Mí” (al panai): ¿por qué dice específicamente “delante de Mí”? ¿Acaso no está escrito: “No hay nada fuera de Él”?

Una segunda pregunta: el mandamiento dice: “No tendrás otros dioses delante de Mí”. ¿Por qué específicamente “delante de Mí”, cuando la Escritura dice que no hay absolutamente nada fuera de D'os? Los otros dioses están excluidos en todas partes, no solo delante de Su rostro.

אך הנה כ"ז יובן בהקדים ביאור וענין מתן תורה מה ענינה שלא כל התורה כולה בכללה ופרטיה נאמרה בהר סיני בשעת קבלת התורה

Pero todo esto se comprenderá después de explicar primero qué fue la Entrega de la Torá. Pues no toda la Torá, con sus principios generales y sus detalles, fue enunciada en el monte Sinaí en el momento en que se recibió la Torá,

Ambas preguntas se responderán explicando primero qué fue la Entrega de la Torá. El Alter Rebe señala que las leyes de la Torá, tanto sus principios generales como sus detalles, no fueron enunciadas todas en Sinaí en aquel momento.

אלא עשרת הדברות בלבד וכל התורה כלה נאמרה פרשיות פרשיות כל פרשה במועדה ובזמנה כל ימי משך ארבעים שנה שהיו במדבר.

sino únicamente los Diez Mandamientos; la Torá entera fue enunciada sección por sección, cada sección en su momento y en su tiempo señalado, a lo largo de los cuarenta años que estuvieron en el desierto.

En Sinaí solo fueron enunciados los Diez Mandamientos; el resto de la Torá fue enseñado sección por sección durante los cuarenta años en el desierto. Por eso, lo que ocurrió en Sinaí debió ser algo más que la transmisión de las leyes.

אלא הענין הוא שבשעת מתן תורה ניתן הכח וההכנה בישראל להיות מקבלים את התורה דהיינו להמשיך גילוי אור א"ס ב"ה בעסק התורה והמצות

Más bien, el punto es que en el momento de la Entrega de la Torá se otorgaron a Israel la capacidad y la preparación para recibir la Torá; es decir, para atraer una revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, mediante el estudio de la Torá y el cumplimiento de las mitzvot.

En Sinaí, Israel recibió la capacidad y la disposición para “recibir la Torá” en un sentido más profundo: atraer al mundo una revelación de la Luz Infinita de D'os mediante el estudio de la Torá y el cumplimiento de las mitzvot. Sinaí otorgó una capacidad, no solo un contenido.

ולכן היו גם הנשמות כולן טרם התלבשותן בגופות במעמד הר סיני לקבל את התורה כי גם הנשמות בעוד שלא נתלבשו בגופות היו צריכים לכח זה והכנה זו.

Por eso, también todas las almas estuvieron presentes en la asamblea del monte Sinaí antes de investirse en cuerpos, para recibir la Torá, pues las almas, incluso antes de investirse en cuerpos, necesitaban también esta capacidad y esta preparación.

Esto responde la primera pregunta. Puesto que lo que se otorgó fue una capacidad, las almas la necesitaban incluso antes de entrar en cuerpos; por eso todas estuvieron presentes.

והענין הוא כי ע"י תומ"צ מתגלה יחוד אוא"ס ב"ה בנפש האדם כנודע (י"ל ע"ד מ"ש פ' בא ד"ה בעצם היום הזה¹³ בפ"י שם צבאות שהוא יחוד אוא"ס בבי"ע כמו באצ"י ע"ש גבי כך מתיחד בכלים דבי"ע עד שהוא עצמו הוא הצבאות כו').

La explicación es que, por medio de la Torá y las mitzvot, se revela en el alma de la persona la unidad de la Luz Infinita, bendito sea, como es sabido. (Puede explicarse siguiendo la línea de lo escrito en Parashat Bo, en el maamar que comienza “En aquel mismo día”, al explicar el Nombre Tzevaot: que es la unidad de la Luz Infinita en [los mundos de] Beríá, Yetzirá y Asiá, tal como en Atzilut; véase allí, respecto de “así Él se une con las vasijas de Beríá, Yetzirá y Asiá, hasta que Él mismo es las huestes (tzevaot)”, etcétera).

Mediante la Torá y las mitzvot, la Luz Infinita se une con el alma de la persona y se revela en ella. El paréntesis remite al maamar “En aquel mismo día”, en Parashat Bo, que explica el Nombre Tzevaot (huestes): la Luz Infinita se une con los mundos inferiores y sus vasijas tal como lo hace en Atzilut, hasta que Él mismo es, por así decirlo, las huestes.

והנה הנפש היא בחי' נכרא ומחודש מאין ליש. ואין ערוך לנכרא לגבי הבורא ומאצ"ל העליון ב"ה שהוא רם ונשא קדוש ומובדל כו'.

Ahora bien, el alma pertenece a la categoría de lo creado, algo que vuelve a ser creado de la nada a la existencia. Y un ser creado no guarda comparación alguna con el Creador y Emanador supremo, bendito sea, Quien es exaltado y elevado, santo y separado, etcétera.

Aquí se plantea la dificultad que resuelve la capacidad otorgada en Sinaí. El alma es algo creado, hecho de la nada, y nada creado guarda comparación alguna con su Creador, Quien es santo, es decir, separado y trascendente.

ושמך קדוש כו'. כי נשגב שמו לבדו¹⁴ רק הודו וזיוו של שמו על ארץ ושמים כו'.

“Y Tu Nombre es santo”, etcétera. Pues “solo Su Nombre es exaltado”; únicamente Su esplendor y el resplandor de Su Nombre están “sobre la tierra y los cielos”, etcétera.

Dos textos respaldan esta idea. La plegaria dice que el Nombre de D'os es santo, y el versículo dice: “Solo Su Nombre es exaltado”: lo que alcanza los cielos y la tierra es únicamente Su esplendor, el resplandor de Su Nombre, y no Su Nombre mismo.

5 וקדושים הם הנשמות בכל יום יהללך סלה וכו'. וכ"מ שנאמר סלה הוא בלי הפסק¹⁵ ואיך יתגלה בה יחוד אור א"ס ב"ה ממש בעסק התורה ומצות הרי אם יעשה אותם איש עכו"ם לא ימשיך כלום¹⁶

“Y los santos” — estos son las almas — “Te alaban cada día, selá”, etc. Y en todo lugar donde se dice selá, significa sin interrupción. ¿Cómo puede revelarse en ella la unidad misma de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, mediante el estudio de la Torá y el cumplimiento de las mitzvot? Pues si un idólatra las realizara, no atraería nada,

La plegaria continúa: “y los santos Te alaban cada día, selá”; el Alter Rebe interpreta que “los santos” son las almas, y el Talmud enseña que selá significa “sin interrupción”. Entonces, ¿cómo puede revelarse en un alma la unidad misma de D'os mediante su estudio de la Torá y el cumplimiento de las mitzvot? No basta con el acto en sí: el Alter Rebe afirma que, si un idólatra realizara esos mismos actos, no atraería nada, porque, como explica la parte siguiente, la capacidad de atraer la Luz Infinita no reside en el acto mismo, sino que fue otorgada en el Sinaí.

ולא יהיה גילוי אור א"ס ב"ה על ידו כלל רק לישראל ניתנה זו במעמד הר סיני להיות להם כח והכנה להמשיך גילוי אור א"ס ב"ה ממש בעסק תורתם ועבודתם

y no habría ninguna revelación de la Luz Infinita, bendito sea, por medio de él. Esto fue otorgado únicamente a Israel, en la reunión en el monte Sinaí: que tuvieran el poder y la preparación para atraer una revelación de la Luz Infinita misma, bendito sea, mediante el estudio de la Torá y su servicio divino.

Por medio de una persona así no se produciría ninguna revelación de la Luz Infinita. Esta capacidad fue otorgada exclusivamente a Israel en el Sinaí: el poder y la disposición para atraer la Luz Infinita misma mediante el estudio de la Torá y el servicio divino.

וע"כ נתנה התורה ברעש וקולות וברקים ויחרד כל העם אשר במחנה.¹⁷ כי הנה נודע שלהיות התהוות חדשה א"א להיות יש מיש

Por eso la Torá fue entregada en medio de estruendo, truenos y relámpagos, [de modo que] “todo el pueblo que estaba en el campamento tembló”. Pues es sabido que, para que surja una existencia nueva, no puede tratarse de algo que provenga de algo,

Por eso la Torá fue entregada en medio de estruendo, truenos y relámpagos que hicieron temblar todo el campamento. La razón se basa en un principio conocido: algo verdaderamente nuevo no puede surgir de algo que permanece tal como era.

וכמו עד"מ הגרעין הנזרע בארץ א"א לו שיצמח ויתחדש בהתהוות אחרת עד שירקב מתחלה וישוב אל העפר שע"י בטול היש לאין מוליד התחדשות ההתהוות.

como en la analogía de una semilla sembrada en la tierra: no puede brotar y renovarse como una existencia distinta hasta que primero se pudre y vuelve al polvo; pues la renovación de la existencia nace de la anulación de lo existente hasta convertirlo en nada.

La analogía es la de una semilla, que solo brota y se convierte en una planta nueva después de pudrirse y volver al polvo. Primero debe deshacerse su existencia; y esa anulación, ese "nada", es lo que da nacimiento al nuevo crecimiento.

6 וכך בשעת מתן תורה ע"י הרעש קולות וברקים עד שויחרד כל העם אשר במחנה¹⁸ באו לבחי' בטול במציאות¹⁹ ממש לאור א"ס ב"ה.

Así también, en el momento de la Entrega de la Torá, mediante el estruendo, los truenos y los relámpagos, hasta que "todo el pueblo que estaba en el campamento tembló", llegaron al nivel de una completa autoanulación (bitul) de su propia existencia ante la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea.

En el Sinaí, los truenos y los relámpagos sacudieron al pueblo hasta hacerlo temblar, y así lo llevaron a una completa anulación de su propia existencia ante la Luz Infinita. Al igual que la semilla, su sentido de sí mismos quedó deshecho.

ועל כל דבור ודבור פרחו נשמתן²⁰ וע"י בטול היש לאין נמשך להם אור חדש מבחי' אור א"ס ב"ה ממש להיות גילוי א"ס ב"ה ממש בנפשותם.²¹

Y "con cada una de las palabras pronunciadas sus almas volaron"; y mediante la anulación de lo que existe en la nada, se hizo descender hasta ellos una nueva luz del nivel mismo de la Luz Infinita, bendito sea, para que se revelara en sus almas el Infinito (Ein Sof) mismo, bendito sea.

El Talmud dice que, con cada una de las palabras pronunciadas por D'os, sus almas volaron fuera de ellos. Mediante esta anulación de lo que existe en la "nada", se hizo descender hasta ellos una nueva luz de la Luz Infinita misma, de modo que el Infinito se reveló en sus almas.

וזהו מאמר משה רבינו ע"ה כי לבעבור נסות אתכם²² בא האלקים. פי' נסות הוא מלשון הרמת נס שבא האלקים בקולות וברקים עד שויחרד כל העם כדי להיות להם בטול במציאות כנ"ל:²³

Este es [el sentido de] lo que dijo Moshé, nuestro maestro, de bendita memoria: “Pues para nasos a ustedes ha venido D'os”. Es decir, nasos deriva de la expresión “levantar un estandarte (nes)”: D'os vino con truenos y relámpagos, hasta que “todo el pueblo tembló”, para que alcanzaran la autoanulación de su existencia, como se explicó arriba.

Moshé dijo al pueblo, que estaba asustado, que D'os había venido “para nasos a ustedes”, una palabra que suele interpretarse como “ponerlos a prueba”. El Alter Rebe entiende nasos a partir de nes, un estandarte que se eleva en alto: D'os vino con truenos y relámpagos para llevarlos a la autoanulación y, de ese modo, elevarlos.

SECCIÓN 3 • 17-12

Por qué no los ángeles

7 והנה המלאכים בקשו את התורה.²⁴ ואמרו תנה הודך²⁵ על השמים ולא נתנה להם. והטעם כי הנה התהוות המלאכי הוא מבחי' הדבור כמ"ש וברוח פיו כל צבאם.²⁶

Ahora bien, los ángeles pidieron la Torá y dijeron: “Otorga Tu gloria a los cielos”, pero no les fue entregada. La razón es que los ángeles llegaron a existir desde el nivel del habla, como está escrito: “Y por el aliento de Su boca, todo su ejército”.

El Talmud relata que, cuando Moshé ascendió para recibir la Torá, los ángeles objetaron y la pidieron para sí, citando el versículo “Otorga Tu gloria a los cielos”; sin embargo, no les fue entregada. La razón, explica el Alter Rebe, es que los ángeles fueron creados a partir del “habla” de D'os, como dice el versículo: “por el aliento de Su boca, todo su ejército”.

ובחי' הדבור הוא בחי' עלמא דאתגליי כמו הדבור הגשמי שבאדם עד"מ שהוא לכוש אמצעי של הנפש שאינו מתאחד כ"כ עם הנפש אלא הוא יוצא מההעלם אל הגילוי לחוץ לזולתו.²⁷

Y el nivel del habla es el nivel del mundo revelado (alma de'itgalya), como el habla física del hombre, a modo de analogía: es una vestimenta intermedia del alma que no está tan unida a ella; más bien, sale de lo oculto a lo revelado, hacia afuera, para llegar a otro,

El habla pertenece al “mundo revelado”. En una persona, el habla es una vestimenta intermedia del alma: no está profundamente unida a ella, sino que sale de ella para llegar a otra persona.

8 ונעשה בחי' בפ"ע. משא"כ ישראל עלו במחשבי' שהוא בחי' לבוש הפנימי שמתאחד עם הנפש והוא בחי' עלמא דאתכסיא.

y se convierte en algo independiente. Israel, en cambio, ascendió en el pensamiento, que es el nivel de la vestidura interior, unida al alma; y corresponde al nivel del mundo oculto (alma de'iskasya).

El habla se convierte en algo separado, con existencia propia. Las almas de Israel, en cambio, “ascendieron en el pensamiento de D'os”; el pensamiento es la vestidura interior del alma, está unido a ella y pertenece al “mundo oculto”.

כי המחשבה הוא בבחי' העלם והמחשבה היא מתאחדת עם הנפש המשכלת תמיד בלי פירוד כי א"א להיות גילוי השכל כלל בלא מחשבה²⁸ שמחשב ומהרהר בשכל זה.

Pues el pensamiento se encuentra en un estado de ocultamiento y está siempre unido al alma intelectual, sin separarse de ella, ya que no puede haber revelación alguna de una idea sin el pensamiento en el que uno piensa y medita sobre esa idea.

El pensamiento permanece en el interior y está siempre unido al alma intelectual, sin separarse nunca de ella. Una idea no puede revelarse en absoluto si no se la piensa y elabora mediante el pensamiento.

אבל באותיות הדבור אין השכל מתלבש אלא לפעמים כשעולה ברצונו לדבר.²⁹ כך עד"מ למעלה יש בחי' אותיות כי אותיות הוא מלשון המשכות כמו אתא בקר.³⁰

Pero en las letras del habla, la idea se reviste solo a veces, cuando surge en uno la voluntad de hablar. Así también, por vía de analogía, arriba existe el nivel de las letras; pues otiyot (letras) deriva de una expresión que significa hacer surgir, como en “llega la mañana” (asa).

El habla, en cambio, lleva el intelecto solo a veces, cuando la persona decide hablar. Del mismo modo, también arriba existen “letras”: otiyot (letras) está relacionado con asa (llega), como en “llega la mañana”; por eso, las letras son canales que hacen surgir algo.

9 וכן ואתה מרכבת קדש³¹ כו'. ויש בחי' אותיות הדבור שמהן התהוות המלאכים. ויש אותיות המחשבה ששם עלו ישראל

Y también: “Y vino de las miríadas santas”, etc. Existe el nivel de las letras del habla, de las que surgieron los ángeles; y existen las letras del pensamiento, donde se elevaron Israel,

El versículo “y vino de las miríadas santas” usa la misma palabra, asa, para “venir”. Así, existen “letras del habla”, de las que surgieron los ángeles, y “letras del pensamiento”, donde se elevaron las almas de Israel.

כי ס' רבוא אותיות התורה הן ס' רבוא שרשי נשמות ישראל שהאותיות הן בחי' לבושין וכמאמר אליהו³² בתקוני זוהר לבושין תקינת לון דמנייהו פרחין נשמתין³³ לבני נשא.

pues las seiscientas mil letras de la Torá son las seiscientas mil raíces de las almas de Israel; porque las letras son el nivel de las vestiduras, como dice Eliahu en el Tikkunei Zohar: "Les preparaste vestiduras, de las cuales vuelan las almas hacia los seres humanos".

Israel tiene sus raíces en las letras de la Torá: sus seiscientas mil letras corresponden a las seiscientas mil almas raíz de Israel. Las letras son "vestiduras", como dice Eliahu en el Tikkunei Zohar: D'os preparó vestiduras para las Sefirot, y de ellas vuelan las almas hacia los seres humanos.

רק ישראל עלו במחשבה הוא בחי' לבוש הפנימי שמתאחד עם הנפש. וזה נק' בזוהר איהו וגרמוהי חד בהון:

Pero Israel se elevó en el pensamiento, que es el nivel de la vestidura interior, unida al alma. Y esto es lo que el Zóhar llama: «Él y Sus vasijas» (ihu vegarmohi) son uno en ellas.

Israel se elevó en el pensamiento, la vestidura interior que es una con el alma. El Zóhar llama a semejante vínculo «Él y Sus vasijas» son uno en ellas; los párrafos siguientes explican esta expresión.

10 וביאור הדבר. כי הנה איהו וחיוהי חד בהון קאי על בחינת חכמה³⁴ דאנת הוא חכים³⁵ כו'.

La explicación del asunto: «Él y Su vida (jayohi) son uno en ellos» se refiere al nivel de Jojmá (sabiduría), [como en] «Tú eres sabio», etc.

Ahora es necesario explicar dos expresiones del Zóhar. «Él y Su vida son uno en ellos» se refiere a Jojmá, la sabiduría de D'os, sobre la cual dice la plegaria de Eliahu: «Tú eres sabio», y continúa diciendo que Él es sabio, pero no con una sabiduría conocida.

כי החכמה נק' חיוהי.³⁶ כמ"ש והחכמה תחיה.³⁷ ואיהו היינו אור א"ס בעצמו שהוא רם ונשא לאין קץ מבחי' חכמה כו'.³⁸

Pues Jojmá es llamada «Su vida», como está escrito: «Y la sabiduría da vida». Y «Él» es la Luz Infinita (Or Ein Sof) misma, infinitamente exaltada y elevada por encima del nivel de Jojmá, etc.

Jojmá es llamada la «vida» de D'os porque la Escritura dice: «La sabiduría da vida». «Él» es la Luz Infinita misma, que está infinitamente por encima de Jojmá.

11 ומי"מ כשמתלבש אור א"ס ב"ה בחכמה נעשה איהו וחיהי חד בהון. כי הוא המדע והוא הידוע ³⁹ כו'.

Sin embargo, cuando la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, se inviste en Jojmá, se vuelve «Él y Su vida son uno en ellas». Pues Él es el conocimiento y Él es lo conocido, etc.,

Aunque la Luz Infinita está por encima de Jojmá, cuando se inviste en Jojmá, ambos se vuelven uno: «Él y Su vida son uno». Como enseña el principio conocido, D'os mismo es el conocimiento y lo conocido; Su conocimiento no es algo separado de Él.

והוא וחכמתו א'. ואיהו וגרמוהי קאי על בחי' אותיות המחשבה שכשמתלבש אור א"ס ב"ה בבחי' המחשבה שהוא בחי' גרמוהי שהן בחינת אותיות ולבושין

y Él y Su sabiduría son uno. Y «Él y Sus vasijas» (ihu vegarmohi) se refiere al nivel de las letras del pensamiento: cuando la Luz Infinita, bendito sea, se inviste en el nivel del pensamiento, que es el nivel de «Sus vasijas», las cuales son el nivel de las letras y las vestimentas,

«Él y Su sabiduría son uno». La segunda expresión, «Él y Sus vasijas son uno», se refiere a las letras del pensamiento: las vestimentas que el Zóhar llama Sus «vasijas», en las cuales se inviste la Luz Infinita.

כמאמר לבושין תקינת לון ⁴⁰ כו'. מי"מ נעשה איהו וגרמוהי חד בהון כי לא מחשבותי מחשבותיכם. ^{41, 42, 43}

como en la expresión: «Les preparaste vestimentas», etc. Sin embargo, se vuelve «Él y Sus vasijas son uno en ellas», pues «Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes».

Estas son las vestimentas de la plegaria de Eliahu. Sin embargo, incluso allí Él y Sus «vasijas» son uno, pues, como dice Isaías: «Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes»: a diferencia del pensamiento humano, el pensamiento de D'os no está separado de Él.

12 ולכן לא נתנה התורה להמלאכים שמפני היותם מבחי' הדבור שהוא בחי' לבוש האמצעי ⁴⁴ שאינו מתאחד ⁴⁵ כ"כ עם הנפש

Por lo tanto, la Torá no fue entregada a los ángeles, pues ellos proceden del nivel del habla, que es el nivel de la vestimenta intermedia, que no está tan unida al alma.

Por eso la Torá no fue entregada a los ángeles. Ellos proceden del habla de D'os, la vestimenta intermedia, que no está tan unida a su fuente como el pensamiento.

כמו המחשבה שהוא בחי' לבוש הפנימי לכך אין יכולים להמשיך גילוי יחוד אור א"ס ב"ה ממש בעסק התורה ועבודת המצות שיתגלה יחוד אור א"ס ב"ה למטה כמו למעלה אלא ישראל שעלו במחשבה:

Así como el pensamiento es el nivel de la vestimenta interior, por eso ellos no pueden atraer una revelación de la unidad misma de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, mediante el estudio de la Torá y el servicio de las mitzvot, de modo que la unidad de la Luz Infinita, bendito sea, se revele abajo como arriba. Solo Israel [puede hacerlo], pues ascendió en el pensamiento.

El pensamiento es la vestimenta interior. Los ángeles, arraigados únicamente en el habla, no pueden atraer mediante la Torá y las mitzvot una revelación de la verdadera unidad de D'os, de modo que se revele abajo tal como arriba; solo Israel, que ascendió en el pensamiento, puede hacerlo.

SECCIÓN 4 • 113-19

Por qué las almas necesitaban cuerpos

13 והנה עם היות⁴⁶ העילוי בישראל רב מבמלאכים מצד נשמותיהם כנ"ל. אעפ"כ לא נתנה להם התורה אלא בהתלבשותן בגוף ונפש החיונית.

Ahora bien, aunque la superioridad de Israel sobre los ángeles es grande en virtud de sus almas, como se explicó antes, no obstante, la Torá les fue entregada únicamente cuando estaban revestidos de un cuerpo y un alma vital.

Las almas de Israel son superiores a los ángeles, como se mostró antes; y, sin embargo, la Torá les fue entregada únicamente a ellas revestidas de un cuerpo y un alma vital. Las almas por sí solas, en el Sinaí, no bastaban: el cuerpo debía formar parte de ello.

כי הנה נודע שתכלית ירידת הנשמה לעוה"ז להתלבש בגוף ונפש החיונית ירידה זו צורך עלייה היא

Pues es sabido que el propósito del descenso del alma a este mundo, para revestirse de un cuerpo y un alma vital, es que este descenso conduzca a un ascenso;

La razón conocida es que el descenso del alma a este mundo, a un cuerpo y un alma vital, es un descenso con el propósito de ascender. Desciende para elevarse más de lo que estaba antes.

דהיינו להעלותה מבחי' איהו וגרמוהי לבחי' איהו וחיוהי ונקי' בזה"ק לאשתאבא בגופא דמלכא^{47, 48} דהיינו להיות

es decir, elevarla del nivel de «Él y Sus vasijas» al nivel de «Él y Su fuerza vital». En el santo Zóhar, esto se denomina «ser absorbido en el cuerpo del Rey»; es decir, ser

El ascenso va de «Él y Sus vasijas son uno», una unión a través de vestimentas, a «Él y Su fuerza vital son uno», la unión más profunda. El Zóhar llama a esto «ser absorbido en el cuerpo del Rey».

כמו התאחדות הגוף עם הנפש בהתלבשותה בו שכל כאב ומכה אשר בגוף ח"ו מרגשת הנפש ומתפעלת ממקרי הגוף לפי

como la unión del cuerpo con el alma cuando esta está revestida en él, de modo que el alma siente todo dolor y golpe que sufre el cuerpo, D'os no lo permita, y es afectada por lo que le sucede al cuerpo, porque

El modelo de esta unión es la manera en que el alma está unida al cuerpo. El alma siente cada dolor y golpe que sufre el cuerpo, y la conmueve todo lo que le sucede.

שהם מתאחדים והיו לאחדים ממש וא"א להיות העלאה כזו מצד נשמותיהם שעלו במחשבה בלבד שהוא בחי' לבוש הנפש

están unidos y se han convertido verdaderamente en uno. Tal elevación no puede alcanzarse en virtud de las almas por sí solas, pues estas surgieron en el pensamiento, que es el nivel de una vestimenta del alma,

Esto se debe a que el alma y el cuerpo se han convertido verdaderamente en uno. Las almas por sí solas no podían alcanzar una elevación semejante, pues surgieron únicamente en el pensamiento, y el pensamiento no es más que una vestimenta del alma.

וכמאמר לכושין תקינת לון⁴⁹ כי אותיות המחשבה לגבי נפש המשכלת עם היות שמתאחדת בהן וא"א להיות שכל בלי מחשבה מ"מ האותיות שבמחשבה הן כלבש תחליפם ויחלופו.⁵⁰

como en la expresión: «Les preparaste vestimentas». Pues las letras del pensamiento, con respecto al alma intelectual, aunque esta se une a ellas y no puede haber una idea sin pensamiento, son, no obstante, [como en la expresión]: «Como una vestimenta las cambias y son cambiadas».

Eliahu llama «vestimentas» a las letras. Aunque el intelecto está unido a las letras del pensamiento y no hay idea sin pensamiento, esas letras siguen siendo como una vestimenta que puede cambiarse, como dice el versículo: «Como una vestimenta las cambias».

שהרי שכל אי יכול להתלבש באותיות אלו ולפעמים באותיות אלו ואינו מתאחד ממש כגוף עם הנפש שהתאחדות זו הוא בחי' איהו וחיוהי שהנפש מתפעלת בחי' הגוף כו'.

Pues una misma idea puede revestirse en estas letras y, a veces, en otras; por lo tanto, no está verdaderamente unida a ellas como el cuerpo lo está al alma. Esa unión es el nivel de «Él y Su fuerza vital», en el que el alma es afectada por la fuerza vital del cuerpo, etc.

La prueba es que una misma idea puede pensarse con estas palabras o con otras; por eso no es verdaderamente una con ellas como el alma lo es con el cuerpo. La unión del alma con el cuerpo es el nivel de «Él y Su fuerza vital», pues el alma vive y siente por medio de la fuerza vital del cuerpo.

ואין יחוד זה מתגלה בנשמה מצד עצמה אלא בהתלכשותה בגוף עם נפש החיונית שירידה זו צורך עלייה היא:

Y esta unión no se revela en el alma por sí sola, sino únicamente cuando está revestida de un cuerpo junto con un alma vital, pues este descenso es con el propósito de ascender.

Esta unión más profunda no se revela en el alma por sí sola; solo se revela cuando está revestida de un cuerpo junto con un alma vital. Por eso el descenso del alma tiene el propósito de conducir a un ascenso.

14 והענין כי הנה נפש הבהמית החיונית נלקחה משרשה מחיות הקדש שבמרכבה ⁵¹ פני אריה פני שור ⁵² כו'. והנה החיות נושאות ומנושאות עם הכסא.

La explicación es la siguiente: el alma animal, que es vital, tiene su raíz en las jayot sagradas de la Merkavá, “el rostro de un león”, “el rostro de un buey”, etc. Ahora bien, las jayot llevan y son llevadas junto con el Trono.

El alma animal vital tiene su raíz en las jayot sagradas, las criaturas vivientes de la Merkavá de Ezequiel, con rostros de león, de buey y demás. Estas jayot llevan el Trono y, a su vez, son llevadas junto con él.

פ'י לפי שהם מנושאות לגבי הכסא ⁵³ שהם בטלים אליו כבטול הסוס לגבי רוכבו עד"מ הסוס מתנהג לפי רצון רוכבו שע"ש זה נק' מרכבה. ⁵⁴

Esto significa que son llevadas con relación al Trono porque están anuladas ante él, como un caballo está anulado ante su jinete. A modo de analogía, el caballo se conduce según la voluntad de su jinete; por eso se lo llama Merkavá (carroza).

Son “llevadas” en el sentido de que están anuladas ante el Trono, como el caballo ante su jinete, y van adonde este quiere. Por eso se las llama Merkavá: un vehículo que no tiene voluntad propia.

(וכן האבות הן המרכבה ⁵⁵ לפי שהיו בטלים תמיד ליחודו ית') ולכך הם נושאות ג"כ את הכסא

(Del mismo modo, los Patriarcas son la Merkavá, porque siempre estaban anulados ante Su unidad, bendito sea). Por eso también llevan el Trono,

Entre paréntesis: los Patriarcas también son llamados “la Merkavá”, porque siempre estaban anulados ante la unidad de D'os. Y, puesto que las jayot están anuladas, también llevan el Trono.

כמו עד"מ הסוס עם היות שהרוכב עליו הוא העיקר והסוס הוא בטל וטפל אל הרוכב עליו מ"מ הסוס como en la analogía del caballo: aunque el jinete que va sobre él es lo principal, y el caballo está anulado y subordinado al jinete, sin embargo, el caballo

La analogía continúa: el jinete es lo principal, mientras que el caballo está anulado y subordinado a él. Sin embargo, es el caballo quien lo lleva.

מנהיג את הרוכב ממקום למקום עד מקום שאין הרוכב יכול להגיע לשם מצד עצמו. כך החיות נושאות את הכסא ממקום ומשכן כבוד' למקום רם ונשא.

lleva al jinete de un lugar a otro, hasta un lugar al que el jinete no podría llegar por sí mismo. Del mismo modo, las jayot llevan el Trono desde el lugar y morada de Su gloria hasta un lugar elevado y sublime.

El caballo lleva al jinete a lugares a los que jamás podría llegar por sí mismo. Del mismo modo, las jayot llevan el Trono más allá de su propio lugar, la morada de la gloria de D'os, hasta un nivel elevado por encima de este.

15 והענין הוא כי הנה כתיב ועל דמות הכסא⁵⁶ דמות כמראה אדם וגו'. כמראה בכ"ף הדמיון שדרך וסדר ההשתלשלות מעולם ועד עולם מריש כל דרגין כו'

La explicación es la siguiente. Está escrito: “Y sobre la semejanza del Trono, una semejanza como la apariencia de un hombre (adam)”, etc. “Como la apariencia”, con la kaf de comparación: pues el modo y el orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), de mundo en mundo, desde la cabeza de todos los niveles, etc.,

Ezequiel vio sobre el Trono “una semejanza como la apariencia de un hombre”. La kaf de “como” (kemareh) indica que se trata solo de una comparación: toda la cadena de los mundos, desde el nivel más elevado hacia abajo, está ordenada a semejanza de la forma humana.

הוא בבחי' אדם בג' קוין יד ימין ושמאל ואמצע הוא הגוף וכך נמשך סדר ההשתלשלות חסד דרועא ימינא⁵⁷ וגבורה כו'.

está en la forma de “hombre”, en tres líneas: la mano derecha, la izquierda y la del medio, que es el cuerpo. Y así se despliega el orden de la cadena descendente de los mundos: “Jésed es el brazo derecho”, y Guevurá, etc.

Como un hombre, tiene tres líneas: la mano derecha, la mano izquierda y el cuerpo en el medio. Así se despliega la cadena descendente, tal como la enumera la plegaria de Elías: Jésed es el brazo derecho, Guevurá el izquierdo, y así sucesivamente.

16 והחיות כנשאם את הכסא נושאות את מראה אדם שעליו⁵⁸ למעלה לבחינת כי לא אדם הוא⁵⁹ כו'

Y los jaiot, al llevar el Trono, elevan “la apariencia de un hombre” que está sobre él, hacia el nivel de “porque Él no es un hombre”, etc.

Cuando los jaiot llevan el Trono, elevan al “hombre” que está sobre él hasta el nivel al que se refiere la Escritura con las palabras “porque Él no es un hombre”: D'os tal como es, más allá de toda forma.

למעלה מבחי' וגדר ההשתלשלות להמשיך משם אור חדש לבחי' אדם שעל הכסא והוא בחינת המשכה חדשה⁶⁰ ואור חדש מבחי' סוכ"ע⁶¹ לבחינת ממכ"ע. כי הנה אנת הוא חכים.⁶² פי' שמתלבש בבחי' חכים כו'.

por encima del nivel y de los límites de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), para atraer desde allí una luz nueva al nivel del “hombre” que está sobre el Trono. Esta es una nueva atracción y una luz nueva desde el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) hacia el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin). Pues “Tú eres sabio”: es decir, Él se inviste en el nivel de “sabio”, etc.

Ese nivel está más allá de los límites de la cadena de los mundos. Desde allí, los jaiot atraen una luz nueva hacia abajo, al “hombre” sobre el Trono: un nuevo flujo desde la luz que circunda todos los mundos hacia la luz que los llena, pues D'os es “sabio” únicamente cuando se inviste en la sabiduría.

17 והוא בעצמו ית' רם ונשא כי לאו מכל אליון מדות כלל⁶³ ושם נאמר כי לא אדם הוא⁶⁴ כו' שאינו מקבל שינויים והתחלקות המדרגות חסד דרועא ימינא כו' שבבחי' אדם.

Pero Él mismo, bendito sea, es exaltado y elevado, pues [Él es] «no pertenece en absoluto a ninguno de estos atributos». Y allí se dice: «pues Él no es un hombre», etc.: no admite cambios ni divisiones de niveles, como «Jésed es el brazo derecho», etc., que corresponden al nivel de «hombre».

D'os mismo está exaltado por encima de todo esto; como dice la plegaria de Eliahu, Él «no pertenece en absoluto a ninguno de estos atributos». De ese nivel se dice: «Él no es un hombre»: no está sujeto a ninguno de los cambios ni las divisiones de niveles —Jésed, el brazo derecho, y así sucesivamente— que corresponden a la forma de «hombre».

כי בחינת⁶⁵ ההשתלשלות הוא מעילה לעלול מריש כל דרגין שהוא עולם האצ"י עד סוף העשיה שהוא חיות הארץ הלזו ממאמר יקוו המים כו' ותראה היבשה⁶⁶ כו'. תדשא הארץ⁶⁷ כו' והוא בחי' ממכ"ע.

Pues la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) va de causa a efecto, desde la cabeza de todos los niveles, que es el Mundo de Atzilut, hasta el final de Asiá, que es la fuerza vital de esta tierra, proveniente de las expresiones «Que se junten las aguas», etc., «y que aparezca la tierra seca», etc., «Que la tierra haga brotar», etc. Este es el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin).

La cadena descendente va de causa a efecto, desde Atzilut, el mundo más elevado, hasta el final de Asiá, que es la vida de esta tierra proveniente de las expresiones de la creación, como «Que se junten las aguas», «que aparezca la tierra seca» y «Que la tierra haga brotar». Ese flujo graduado es la luz que llena todos los mundos.

אבל למעלה מבחי' ההשתלשלות הוא בחי' סוכ"ע שהוא אור א"ס ב"ה בבחי' העלם הוא שוה ממש בסוף העשיה כמו בראש האצילות כי לפניו כחשכה כאורה⁶⁸ כו'.

Pero por encima del nivel de la cadena descendente de los mundos está el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), que es la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, en un estado de ocultamiento; es verdaderamente igual en el final de Asiá que en la cabeza de Atzilut, pues ante Él «la oscuridad es como la luz», etc.

Por encima de la cadena está la luz que circunda todos los mundos: la Luz Infinita en ocultamiento. Está presente por igual en el extremo más bajo de Asiá y en la cima de Atzilut, pues ante Él, como dice el versículo, la oscuridad y la luz son iguales.

18 ועל הארץ מתחת אין עוד⁶⁹ וכולא קמיה כלא חשיבא וגם עולם האצילות ולמעלה מהאצילות הוא כטפה מים האוקיינוס רק

[Y] “sobre la tierra abajo no hay nada más”, y “todo ante Él es considerado como nada”; e incluso el Mundo de Atzilut y lo que está por encima de Atzilut son como una gota de agua [comparada con] el océano. Solo

Desde esa perspectiva, “no hay nada más sobre la tierra abajo”, y todo ante Él es como nada. Incluso Atzilut y lo que está por encima de él son como una gota de agua comparada con el océano.

שע"י צמצומים עצומים נאצלו חסד דרועא ימינא תפארת גופא כו'. חכמה מוחא בינה לבא כו'. קרקפתא דתפלין⁷⁰ כו' הוא בחי' אדם שעל הכסא.

por medio de contracciones inmensas (tzimtzumim) fueron emanados “Jésed, el brazo derecho; Tiféret, el cuerpo”, etc.; “Jojmá, el cerebro; Biná, el corazón”, etc.; “el cráneo de los tefilín”, etc. Este es el nivel del “hombre” que está sobre el Trono.

Solo por medio de contracciones inmensas fueron emanadas las Sefirot en forma de “hombre”: Jésed, el brazo derecho; Tiféret, el cuerpo; Jojmá, el cerebro; Biná, el corazón; y Kéter, el cráneo sobre el cual se apoyan los tefilín. Esa estructura es el “hombre” sobre el Trono.

19 וכדי להמשיך מבחי' כי לא אדם לבחי' אדם להיות אנת הוא חכים והמשכות ג' קוין חסד דרועא ימינא כו'

Y para hacer descender del nivel de “no es un hombre” al nivel de “hombre”, de modo que se dé “Tú eres sabio” y el descenso de las tres líneas —“Jésed es el brazo derecho”, etc.—,

El propósito es hacer descender del nivel de “no es un hombre” al nivel de “hombre”, de modo que D'os sea “sabio” y se manifiesten las tres líneas (Jésed, el brazo derecho, y así sucesivamente).

זאת היא עבודת המלאכים להרים ולנשאות את הכסא וכמראה אדם שעליו לבחיי כי לא אדם הוא⁷¹ כו' להמשיך משם המשכה חדשה והתהוות חדש בבחי' אדם.

esta es la labor de los ángeles: elevar y alzar el Trono y “la apariencia de un hombre” que está sobre él hasta el nivel de “pues Él no es un hombre”, etc., para hacer descender desde allí un flujo nuevo y una nueva existencia en el nivel de “hombre”.

Esta es la labor de los ángeles: elevan el Trono y al “hombre” que está sobre él hasta el nivel de “Él no es un hombre” y, desde allí, hacen descender un flujo nuevo y una nueva existencia al nivel de “hombre”.

SECCIÓN 5 • ¶20-26

Los Patriarcas, las mitzvot y Anojí

20 ועדיי האבות הן הם המרכבה בבחינת מרכבתא עלאה להעלות מדותיו ית' אליו בבחינת בטול לך ה' הגדולה והגבורה⁷² כו' להיות נמשך בהם⁷³

Del mismo modo, los Patriarcas son ellos mismos el Carruaje, como carruaje supremo (merkavta ilaá): elevaban Sus atributos (midot), bendito sea, hacia Él en un estado de autoanulación (bitul), [como en] «Tuyos, D'os, son la grandeza y el poder», etc., para que se infunda en ellos

También los Patriarcas son «el Carruaje», un carruaje supremo: elevaban los atributos de D'os de regreso a Él en autoanulación, como en «Tuyos, D'os, son la grandeza y el poder», reconociendo que estos atributos son exclusivamente Suyos.

ועל ידם גלוי אלקות ואור א"ס ב"ה ממש והיינו ע"י מס"נ לה' בתשוקה וצמאון ליכלל ולהבטל באור א"ס ב"ה ממש. אברהם במדת האהבה כמ"ש אברהם אוהבי.^{74, 75}

y por medio de ellos se revela la Divinidad y la Luz Infinita (Or Ein Sof) misma, bendito sea. Esto se logra mediante el autosacrificio (mesirut néfesh) por D'os, con anhelo y sed de quedar incluidos y anulados en la Luz Infinita misma, bendito sea: Avraham, mediante el atributo del amor, como está escrito: «Avraham, que Me amó»,

Por medio de ellos se atraieron la Divinidad y la Luz Infinita misma. Esto se produjo gracias a su autosacrificio, a su anhelo y sed de quedar absorbidos y anulados en D'os; Avraham sirvió con amor, como D'os lo llama: «Avraham, que Me amó».

21 ויצחק במדת הגבורה כמ"ש ופחד יצחק⁷⁶ כו'. וכן אנחנו זרע אברהם אוהבך בני יצחק יחידו כו'.

y Yitzjak con el atributo de Guevurá (contención), como está escrito: “y el Temor de Yitzjak”, etc. Y también nosotros: “Somos la descendencia de Avraham, que Te amó; los hijos de Yitzjak, su único”, etc.

Yitzjak sirvió a D'os con Guevurá, con temor, como Yaakov habla de D'os llamándolo “el Temor de Yitzjak”. Nosotros, sus descendientes, somos “la descendencia de Avraham, que Te amó; los hijos de Yitzjak, su único”, como dicen las plegarias de la mañana.

והוא ע"י קיום המצות והתורה כי יש מצות שהן בבחי' ההעלאה⁷⁷ כמו תרומה ומעשר וצדקה כמ"ש צדקה תרומם גוי⁷⁸ כו'.

Y esto se logra mediante el cumplimiento de las mitzvot y de la Torá, pues hay mitzvot cuya naturaleza es elevar, como la terumá, el diezmo y la caridad, como está escrito: “La caridad (tzedaqá) eleva (teromem) a una nación”, etc.

Esto se logra mediante el cumplimiento de las mitzvot y de la Torá. Algunas mitzvot actúan elevando, como la terumá, los diezmos y la caridad; el versículo “la caridad eleva (teromem) a una nación” emplea la misma raíz que terumá.

22 ויש מצות שהם בבחי' המשכות כמו ציצית ותפלין כו'. ובהם ועל ידם תתעלה הנפש לא"ס ב"ה ממש. ויומשך גילוי אור א"ס ממש בנפש.

Y hay mitzvot cuya función es atraer hacia abajo, como los tzitzit y los tefilín, etc. En ellas y por medio de ellas, el alma se elevará hasta el Infinito (Ein Sof), bendito sea, y se atraerá al alma una revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof) misma.

Otras mitzvot actúan atrayendo hacia abajo, como los tzitzit y los tefilín. Por medio de ambos tipos, el alma se eleva hasta el Infinito y la Luz Infinita se atrae al alma.

אך כהיות שהתורה⁷⁹ והמצות מלובשים בג' גוונים תורה ועבודה וג"ח. חסד דרועא ימינא מלמעלה למטה.⁸⁰

Sin embargo, dado que la Torá y las mitzvot están revestidas de tres matices —Torá, servicio divino y actos de bondad—, Jésed (bondad) es “el brazo derecho”, de arriba hacia abajo;

Pero la Torá y las mitzvot vienen revestidas de tres “matices”: Torá, servicio divino y actos de bondad. La bondad es el brazo derecho, que fluye de arriba hacia abajo.

23 ועבודה היא עבודת הקרבנות ממטה למעלה אשה ריח ניחוח כו' ועסק התורה הוא קו הממוצע⁸¹ כי התורה כלולה משתיהן.

y el servicio divino es el servicio de los sacrificios, de abajo hacia arriba: “una ofrenda ígnea, un aroma grato”, etc.; y el estudio de la Torá es la línea media, pues la Torá incluye ambas direcciones.

El servicio divino —las ofrendas sacrificiales— asciende de abajo hacia arriba, como “una ofrenda ígnea, un aroma grato”. El estudio de la Torá es la línea media, porque incluye ambas direcciones.

ולכן נקראת בשם בריח התיכון שמבריח מן הקצה אל הקצה.⁸² וכדי להעלות התורה ולקשרה באור א"ס ב"ה ממש שלמעלה מבחי אדם כי לא אדם הוא.^{83,84} הוא ע"י ישראל שהם זרע אברהם יצחק ויעקב.

Por eso se la llama “la barra central”, que atraviesa de un extremo al otro. Y elevar la Torá y vincularla con la mismísima Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que está por encima del nivel de “hombre” —“pues Él no es un hombre”— se logra por medio de Israel, que son la descendencia de Avraham, Itzjak y Yaakov.

Por eso la Torá es llamada “la barra central”, que atravesaba todas las tablas del Mishkán de un extremo al otro. Elevar la propia Torá y vincularla con la Luz Infinita, más allá del nivel de “hombre”, depende de Israel, la descendencia de Avraham, Itzjak y Yaakov.

24 וירושה לנו מאבותינו התשוקה והצמאון להבטל ולהכלל באור א"ס ב"ה ממש. וניתן להם כח זה במ"ת שהם יעלו וינשאו בחי אדם ג' קוויין למעלה מבחי אדם למעלה כנ"ל.⁸⁵

Y tenemos como herencia de nuestros antepasados el anhelo y la sed de anularnos e incluírnos en la mismísima Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea. Y en la Entrega de la Torá se les concedió esta fuerza: que elevaran y alzarán el nivel de «hombre», las tres líneas, por encima del nivel de «hombre», hacia lo Alto, como se explicó anteriormente.

Hemos heredado de los Patriarcas el anhelo y la sed de anularnos en la Luz Infinita. En el Sinaí, Israel recibió la fuerza para elevar al «hombre», las tres líneas, por encima del nivel de «hombre», como se explicó anteriormente.

25 ובהם ועל ידם יומשך גילוי אלקות ואור א"ס ב"ה שלמעלה מבחינת אדם בעסק תורתם ועבודתם בקיום המצות שבבחי' אדם.

En ellos y por medio de ellos se atraerá una revelación de la Divinidad y de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que está por encima del nivel de “hombre”, en su estudio de la Torá y su servicio divino, al cumplir las mitzvot, que corresponden al nivel de “hombre”.

Por medio de Israel, la Divinidad y la Luz Infinita que está por encima del nivel de “hombre” se atraen a su estudio de la Torá y su servicio divino, aunque las mitzvot mismas pertenecen al nivel de “hombre”.

וזהו אנכי הוי"ה אלקיך.⁸⁶ אנכי הוא אור אין סוף ב"ה בעצמו שלמעלה מגדר ההשתלשלות יהיה אלקיך ממש שיהא שורה ומתגלה בנפש האדם ממש

Esto es [lo que significa]: “Yo (Anoji) soy Havaíá, tu D'os (Elokeja)”. Anoji es la Luz Infinita misma, bendito sea, que está por encima de los límites de la cadena descendente de los mundos (hishtals-helut); ella será verdaderamente “tu D'os”, morando y revelándose en el alma misma del hombre,

Este es el significado del primer mandamiento: “Yo (Anoji) soy Havaíá, tu D'os”. Anoji, “Yo”, es la Luz Infinita misma, más allá de la cadena de los mundos, y verdaderamente se convertirá en “tu D'os”, morando y revelándose en el alma de la persona.

רק שנמשך ע"י בחי' הוי"ה צמצום והתפשטות כו'. אך לישראל נמשך בחינת הוי"ה זה מבחי' אנכי ממש.

solo que se atrae por medio del nivel de Havaíá, tzimtzum (contracción) y expansión, etc. Pero para Israel, este nivel de Havaíá se atrae del nivel mismo de Anoji.

Se atrae por medio del Nombre Havaíá, cuyas letras representan la contracción (la yud) y la expansión (la he). Pero para Israel, este Havaíá se atrae del Anoji mismo.

26 והיינו דוקא כהתלבשותה בגוף נפש החיונית שנלקחה מפני ארי' פני שור⁸⁸ כו' שנושאות את הכסא ומראה אדם שעליו לבחי'

Y esto es específicamente cuando está investida en un cuerpo [y] en el alma vital, que procede del “rostro de un león”, del “rostro de un buey”, etc., que llevan el Trono y “la apariencia de un hombre” sobre él al nivel de

Esta fuerza opera específicamente cuando el alma está investida en un cuerpo y en un alma vital. El alma vital procede de los rostros del león y del buey, los seres vivos que llevan el Trono y al “hombre” que está sobre él hacia arriba.

כי לא אדם הוא⁸⁹ ועי"ז יגיע להנשמה יתרון ומעלה יתירה בהתלבשותה בהם ותהיה ירידה צורך עלייה:

“pues Él no es un hombre”. Mediante esto, el alma alcanza una ventaja y una superioridad adicional al estar investida en ellos, y su descenso será en aras de un ascenso.

Ellos lo llevan hacia arriba, al nivel de “Él no es un hombre”. Por eso, al estar investida en ellos, el alma obtiene una ventaja que no tenía antes, y su descenso se convierte en un descenso en aras de un ascenso.

SECCIÓN 6 • ¶27-30

Como un baal teshuvá

27 כי הנה נודע שגדול כח הבעל תשובה יותר מצדיק⁹⁰ כו' כמארז"ל במקום שבעלי תשובה עומדין⁹¹ כו'.

Pues es sabido que el poder del baal teshuvá (quien retorna) es mayor que el de un tzadik, etc., como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “En el lugar donde se encuentran quienes retornan (baalei teshuvá)”, etc.

Es sabido que quien retorna a D'os después de pecar, un baal teshuvá, tiene mayor poder que un tzadik. Los Sabios dicen que en el lugar donde se encuentran quienes retornan ni siquiera pueden encontrarse los completamente justos.

והטעם הוא ע"פ מאמר הזוהר⁹² דמשכין ליה בחילא יתיר. אשר לזאת בהתלבשות הנשמה בגוף ותרד פלאים⁹³ הוא כבחי' בע"ת

La razón se encuentra en la afirmación del Zóhar de que “lo atraen con mayor fuerza”. Por eso, cuando el alma se reviste en un cuerpo y “ha descendido de manera asombrosa”, se encuentra en el estado de un baal teshuvá,

El Zóhar explica por qué: atraen la presencia de D'os “con mayor fuerza”. Del mismo modo, al descender “de manera asombrosa” a un cuerpo, el alma se vuelve como un baal teshuvá.

כי תגדל התשוקה והצמאון לה' בבטול אליו ית' ביתר שאת בכדי שתוכל נפשו שאת בהשגתה מחמת שמתבונן בגדולת א"ס ב"ה שכשמו כן הוא אין לו סוף כו'.

pues el anhelo y la sed de D'os, en autoanulación (bitul) ante Él, bendito sea, crecerán con una intensidad extraordinaria, hasta donde su alma pueda soportar en su comprensión, porque contempla la grandeza del Infinito (Ein Sof), bendito sea, quien, tal como es Su Nombre, así es Él: no tiene fin, etc.

Su anhelo y su sed de D'os crecen con una intensidad extraordinaria, hasta donde el alma pueda soportar en su comprensión, porque contempla la grandeza del Infinito, quien es verdaderamente tal como lo expresa Su Nombre: no tiene fin.

28 וכל תענוגי עוה"ז שהגוף והנפש החיונית נמשכים אחריהם הם רחוקים מאד מאור⁹⁴ ה' וקדושתו.

Y todos los placeres de este mundo, tras los cuales son atraídos el cuerpo y el alma vital, están muy lejos de la luz de D'os y de Su santidad.

Todos los placeres de este mundo, que el cuerpo y el alma vital persiguen, están muy lejos de la luz y la santidad de D'os.

ואי לזאת תכלה ותכסוף הנפש לצאת מנרתקה הן הם הלבושים שבגוף ונפש החיונית ויבא לידי קיום ואהבת את הוי"ה אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך⁹⁵ כו'.

Por lo tanto, el alma anhelará y deseará salir de su envoltura —es decir, de las vestiduras que están en el cuerpo y el alma vital—, y llegará a cumplir: “Amarás a Havaíá, tu D'os, con todo tu corazón y con toda tu alma”, etc.

Al ver esto, el alma anhela y desea salir de su «envoltura»: las vestiduras del cuerpo y del alma vital. Así llega a cumplir: “Amarás a Havaíá, tu D'os, con todo tu corazón y con toda tu alma”.

29 וכמ"ש מי לי בשמים ועמך לא חפצתי כו' כלה שארי ולבבי^{96,97} וגו'. וגם הוא מעלה יתירה הבאה

לאדם לאחר התלבשות הנשמה בגוף ביתר שאת מטרם

Como está escrito: “¿A quién tengo en los cielos? Y fuera de Ti nada deseo”, etc.; “Mi carne y mi corazón languidecen”, etc. Esto también es una superioridad adicional que le llega a la persona después de que el alma se reviste en el cuerpo, y que supera [lo que tenía] antes

El salmo expresa este anhelo: “¿A quién tengo en los cielos?... Mi carne y mi corazón languidecen”. Esta es una ventaja que el alma adquiere solo después de entrar en el cuerpo, mayor que la que tenía antes.

התלבשותה כיתרון האור הבא מן החשך⁹⁸ שבא לבחי' בכל מאדך⁹⁹ יותר מכדי השגת הנפש והוא בחי' בטול באוא"ס ב"ה ממש להמשיך משם גלוי אלקות ממש בעסק תורתו ועבודתו.

de que se revistiera, como “la ventaja de la luz” que surge “de la oscuridad”: pues llega al nivel de “con todas tus fuerzas (meodeja)”, más allá de la medida de la comprensión del alma. Este es el nivel de autoanulación (bitul) en la misma Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, para extraer de allí una revelación de Divinidad real en su dedicación a la Torá y a su servicio Divino.

Es la ventaja de la luz que surge de la oscuridad: el alma alcanza el amor “con todas tus fuerzas (meodeja)”, más allá de su propia comprensión. Esto es autoanulación en la Luz Infinita misma, que hace descender desde allí Divinidad real a su estudio de la Torá y a su servicio Divino.

30 וכ"ז הוא ע"י מ"ת שאז ניתן הכח הזה לישראל להיות העלאה והמשכה זו על ידם להיות מס"נ עולה

Todo esto se logra por medio de la Entrega de la Torá, pues entonces se concedió a Israel esta fuerza para que esta elevación y esta atracción se produjeran por medio de ellos: que el autosacrificio (mesirut néfesh) se eleve

Todo esto proviene de la Entrega de la Torá, cuando Israel recibió la fuerza para llevar a cabo esta elevación y esta atracción.

ונכלל בא"ס ב"ה ממש ולהיות המשכת התורה והמצות מבחי"א וא"ס ב"ה שזה נעשה דייקא ע"י ישראל שזכו לזה במ"ת.

y quede incluido en el propio Infinito (Ein Sof), bendito sea, y para que la atracción de la Torá y las mitzvot provenga del nivel de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea. Esto se logra específicamente por medio de Israel, que mereció este privilegio en la Entrega de la Torá.

Su autosacrificio se eleva y queda incluido en el Infinito, y su Torá y sus mitzvot atraen de la Luz Infinita. Esto sucede específicamente por medio de Israel, que mereció este privilegio en Sináí.

משא"כ אם לא ניתן כח זה לא היה מסירת נפשם¹⁰⁰ עולה ונכלל כ"כ בעצמות וא"ס ב"ה ממש

En cambio, de no haberseles concedido esta fuerza, su autosacrificio no se habría elevado ni habría quedado incluido en tal medida en la propia Esencia de la Luz Infinita, bendito sea,

De no haberseles concedido esta fuerza, su autosacrificio no habría llegado tan profundamente a la propia esencia de la Luz Infinita.

וגם לא היה המשכת תורתו ועבודתו ממשיך כ"כ מבחי"א וא"ס ב"ה ממש אשר הוא למעלה מגדר עלמין למעלה מעלה מבחי"א אדם בחי"כ לא אדם כו'.¹⁰¹

ni la atracción de su Torá y su servicio divino habría atraído en tal medida del nivel de la propia Luz Infinita, bendito sea, que está por encima de los límites de los mundos, muy por encima del nivel del "hombre", el nivel de "pues Él no es un hombre", etc.,

Tampoco su Torá y su servicio divino habrían atraído tanto de la Luz Infinita, que está más allá de los límites de los mundos y muy por encima del nivel del "hombre", el nivel de "Él no es un hombre".

שעליו הכתוב אומר אם צדקת מה תתן לו¹⁰² כו' אלא שבישראל נמשך כח זה במתן תורה להיות בהם תלוי המשכת המצות ונמשך בהם בחי' אנכי ממש להיות אלקיך ממש.

respecto de la cual dice la Escritura: “Si eres justo, ¿qué le das a Él?”, etc. Sin embargo, en Israel se atrajo esta fuerza en la Entrega de la Torá, para que la atracción de las mitzvot dependiera de ellos; y se atrae en ellos el nivel del propio Anojí, para que Él sea verdaderamente “tu D'os”.

De ese nivel dice la Escritura: “Si eres justo, ¿qué le das a Él?”: la bondad humana por sí sola no puede alcanzarlo. Pero en Sinaí Israel recibió la fuerza para que la atracción de las mitzvot dependiera de ellos, y el propio Anojí se atrae en ellos para ser verdaderamente su D'os.

SECCIÓN 7 • 31-33

Fuera de Egipto, ningún otro dios

31 וזהו אשר הוצאתיך מארץ מצרים.¹⁰³ כי כל סדר ההשתלשלות נק' בשם מצרים בחי' מצר וגבול שהוא בבחי' אדם ג' קווין ומעלה ומטה כו' שהן התחלקות המדרגות¹⁰⁴

Este es [el significado de] “Quien te sacó de la tierra de Egipto (Mitzrayim)”. Pues todo el orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) recibe el nombre de Mitzrayim, el nivel de estrechez (meitzar) y límite, ya que tiene la forma de “hombre”, con tres líneas, y lo superior y lo inferior, etc., que constituyen una división de niveles.

Esto explica “Quien te sacó de la tierra de Egipto”. Mitzrayim (Egipto) está relacionado con meitzar, estrechez o constricción: toda la cadena descendente es “Egipto”, pues está limitada en la forma de “hombre”, con tres líneas y niveles superiores e inferiores, todos divididos.

משא”כ לישראל ניתן כח היחוד באוא”ס שלמעלה מהשתלשלות בחי' כי לא אדם כו'¹⁰⁵ שאין שם התחלקות המדרגות כלל.

Pero a Israel se le concedió el poder de unirse con la Luz Infinita (Or Ein Sof), que está por encima de la cadena descendente de los mundos, el nivel de “pues Él no es un hombre”, etc., donde no hay en absoluto división de niveles.

Pero a Israel se le concedió el poder de unirse con la Luz Infinita más allá de la cadena descendente, el nivel de “Él no es un hombre”, donde no hay división alguna de niveles. Esa es la verdadera salida de “Egipto”.

32 ולא יהיה לך אלקים אחרים על פני¹⁰⁶ הגם שהוא לשון צווי הוא גם לשון הבטחה שלא יהיה בחיי צמצום והעלם המעלים ומסתיר

Y “No tendrás otros dioses delante de Mí”: aunque está formulado como un mandamiento, también es una promesa: que no habrá ningún nivel de tzimtzum (contracción) y ocultamiento que oculte y encubra

“No tendrás otros dioses delante de Mí” está formulado como un mandamiento, pero también es una promesa: ningún tzimtzum ni ocultamiento encubrirá la luz de D'os.

אור¹⁰⁷ הי וקדושתו מפנימיות החיות מאוא”ס ב”ה עצמו שלמעלה מהשתלשלות גם חשך לא יחשיך¹⁰⁸ כו' משא”כ בסדר ההשתלשלות בבחי' אדם נעשה ירידת המדרגות והתלבשות' בהשרי".^{109, 110}

la luz de D'os y Su santidad, provenientes de la dimensión interior (pnimiut) de la fuerza vital que emana de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea Él, mismo, que está por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut): “Ni siquiera la oscuridad oscurece”, etc. En cambio, en el orden de la cadena descendente de los mundos, en el nivel de “hombre”, se produce el descenso de los niveles y su investidura en los ministros (sarim).

Nada ocultará la fuerza vital interior que proviene del Or Ein Sof mismo, que está más allá de la cadena descendente y acerca de la cual se dice: “Ni siquiera la oscuridad oscurece”. En la cadena descendente, en cambio, los niveles descienden y se invisten en los ministros (sarim); Or HaTorah interpreta que se trata de “los setenta ministros”, las fuerzas celestiales asignadas sobre las naciones.

33 וזהו אשר חלק¹¹¹ הי אלקיך לכל העמים. משא”כ ואתכם לקח¹¹² הי ויוציא אתכם מכור הברזל ממצרים מבחי' שלמטה בהשתלשלות לבחי' שלמעלה מהשתלשלות.

Esto es [el sentido de] “que D'os, tu D'os, asignó a todos los pueblos”, mientras que “Pero a ustedes D'os los tomó y los sacó del horno de hierro, de Egipto”: desde el nivel que está abajo, dentro de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), hasta el nivel que está por encima de esa cadena.

Moshé dice que los cuerpos celestes son aquello que “D'os, tu D'os, asignó a todos los pueblos”, mientras que a Israel “D'os lo tomó y lo sacó del horno de hierro, de Egipto”. Israel fue tomado de un nivel dentro de la cadena descendente y elevado a un nivel por encima de ella.

וזהו מבית עבדים¹¹³ כי במצרים בחינת סדר ההשתלשלות יכול להיות בית עבדים. וכמו אברהם שיצא ממנו ישמעאל¹¹⁴ כו' משא"כ למעלה אין שם העלם והסתר כלל ויאר פניו אתנו סלה:¹¹⁵

Y este es [el sentido de] “de la casa de esclavos”: pues en Mitzráim, el orden de la cadena descendente de los mundos, puede haber una casa de esclavos; como en el caso de Avraham, de quien surgió Ishmael, etc. Pero arriba no hay ocultamiento ni encubrimiento en absoluto: “Que haga brillar Su rostro sobre nosotros, selá”.

Por eso el versículo agrega “de la casa de esclavos”: dentro de “Egipto”, la cadena escalonada de descenso, puede haber servidumbre; incluso de una fuente sagrada puede surgir algo inferior, como Ishmael surgió de Avraham. Por encima de la cadena no hay ocultamiento alguno, como dice el salmo: “Que haga brillar Su rostro sobre nosotros, selá”.

SECCIÓN 8 • ¶ 34-37

Zachor y shamor como uno

34 וזהו זכור ושמור בדבור¹¹⁶ א' נאמרו. זכור לדכר. פ"י שהוא המשכה והשפעה מלמעלה למטה ונק' בשם זכירה שלשון

Y este es [el significado de] “Zajor y shamor fueron pronunciados en una sola enunciación”. Zajor corresponde a lo masculino (dejar), es decir, significa una atracción y una emanación de arriba hacia abajo. Se lo llama con el término zejirah (recuerdo), porque el término

Ahora puede explicarse la enseñanza inicial. Zajor (recuerda) se vincula con dejar, lo masculino o el lado dador, y denota un flujo de arriba hacia abajo; las palabras siguientes explican por qué este flujo se llama “recuerdo”.

זכירה נופל על הריחוק להיות לזכרון בין עיניו לפי שרחוק ממנו וכך הוא בהמשכת אוא"ס ב"ה שלמעלה מהשתלשלות שמצד עצמו הוא רם ונשא קדוש ומובדל

“recuerdo” se aplica a algo distante: [una cosa debe ser] “un recuerdo entre sus ojos” porque está lejos de él. Así ocurre también con la atracción de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que está por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut): en Sí misma es exaltada y sublime, santa y separada,

Uno “recuerda” lo que está lejos; algo se coloca como recordatorio “entre sus ojos” porque está distante, como dice la Torá acerca de los tefilín. Del mismo modo, la Luz Infinita que trasciende la cadena de los mundos es, en Sí misma, exaltada, santa y separada, lejos de los mundos.

אלא את חכים שמתלבש בבחי' חכים וכדי להיות התלבשות צ"ל בחי' זכירה זכרנו ה' אלקינו.

pero [se dice:] “Tú eres sabio”: Él se reviste en el nivel de “sabio”. Y para que tenga lugar este revestimiento, debe haber el nivel del recuerdo: “Recuérdanos, Havaíá, nuestro Elokim”.

Sin embargo, se reviste en la sabiduría, como en “Tú eres sabio”. Para que tenga lugar ese revestimiento debe haber “recuerdo”, un tender un puente sobre la distancia, como en la plegaria: “Recuérdanos, Havaíá, nuestro Elokim”.

35 ושמור לנוקי' בחי' מקבל מלשון ואביו שמר את הדבר.¹¹⁷ פ"י ממתין. והוא בחי' תוחלת ממושכה¹¹⁸

שמייחל ומצפה המקבל אל המשפיע כעני הצופה ומביט מתי יתן הבעה"ב לידו מאומה.¹¹⁹

Y shamor corresponde a lo femenino (Nukvá), el nivel del receptor; deriva de la expresión “Y su padre guardó (shamar) el asunto”, es decir, esperó. Es el nivel de una esperanza prolongada, en la que el receptor espera y aguarda expectante al dador, como un pobre que observa y mira [para ver] cuándo el dueño de casa pondrá algo en su mano.

Shamor (guardar) se vincula con lo femenino, Nukvá, el receptor. Se deriva de “su padre guardó el asunto”, que significa que esperó por él; por eso, shamor es una esperanza prolongada: el receptor espera y mira al dador, como un pobre que aguarda que el dueño de casa le dé algo.

וכמ"ש הנה כעיני עבדים¹²⁰ אל יד אדוניהם כעיני שפחה אל יד גברתה כן עינינו וגו'.

Como está escrito: “He aquí, como los ojos de los siervos miran la mano de sus amos, como los ojos de una sierva miran la mano de su señora, así miran nuestros ojos”, etc.

El salmo describe la misma postura: así como los ojos de los siervos miran la mano de su amo, y los de una sierva, la mano de su señora, así miran nuestros ojos a D'os.

36 וכמאמר אליך נשואות עינינו.¹²¹ וכדי להיות יחוד בחי'¹²² שמירה זו למקבל ולהיות יחוד השפעה¹²³ זו

לבחי' משפיע שיהיו כלולים המשפיע והמקבל מוכרח להיות התעוררות בחי' עליונה יותר משניהם¹²⁴

Y como dice la expresión: “A Ti elevamos nuestros ojos”. Ahora bien, para que haya una unión de este nivel de espera (shemirá), [que corresponde] al receptor, y una unión de este otorgamiento, [que corresponde] al nivel del dador, de modo que el dador y el receptor estén incluidos [uno en el otro], necesariamente debe despertarse un nivel superior a ambos;

Como dice la expresión: “A Ti elevamos nuestros ojos”. Para que la espera del receptor y el flujo del dador se unan, estando cada uno incluido en el otro, debe despertarse algo superior a ambos.

והיינו ע"י בחי' כי לא אדם כו"י¹²⁵ שאין שם בחי' התחלקות משפיע ומקבל כלל ומשם נמשך ונשפע בשפע התכללות ב' הבחי' זכור ושמור

es decir, mediante el nivel de "porque Él no es un hombre", etc., donde no hay en absoluto división entre dador y receptor. Y de allí se atrae y se otorga abundantemente la inclusión de los dos niveles, zachor y shamor.

Es decir, el nivel de "Él no es un hombre", donde no hay en absoluto división entre dador y receptor. De allí fluye la unión de ambos, zachor y shamor, como uno.

וזהו בדבור א' נאמרו מה שאין הפה יכול לדבר ואין האוזן יכולה לשמוע¹²⁶ שיהיה גלוי בחי' שלמעלה מהתחלקות כי במתן תורה היה גלוי בחי' אנכי הוא גלוי אוא"ס ב"ה שלמעלה מההשתלשלות.^{127, 128}

Y este es [el sentido de] "fueron pronunciados en una sola expresión, algo que la boca no puede decir y el oído no puede oír": que se revele el nivel que está por encima de toda división. Pues en la entrega de la Torá se reveló el nivel de Anojí, que es la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que está por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut).

Por eso fueron pronunciados en una sola expresión que ninguna boca puede decir y ningún oído puede oír: reveló el nivel que está por encima de toda división. En el Sinaí se reveló Anojí, la Luz Infinita, que trasciende la cadena de los mundos.

37 וזהו עיקר נתינת התורה לישראל להיות בהם תלוי המשכת אוא"ס ב"ה שלמעלה מההשתלשלות.

Este es el propósito esencial de la entrega de la Torá a Israel: que la atracción de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que está por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), dependa de ellos.

Este es el núcleo de la entrega de la Torá: que la atracción de la Luz Infinita, que está más allá de la cadena de los mundos, dependa de Israel.

וזהו מאמר רב יוסף אי לאו האי יומא¹²⁹ דקא גרים כמה יוסף איכא בשוקא¹³⁰ דאי לא היה הכה בגלוי אוא"ס ב"ה ממש נמשך במ"ת רק שיהיה עסק התורה בבחי' השתלשלות שמבחי' חכמה ולמטה.

Y esto es [lo que significa] la declaración de Rav Yosef: "Si no fuera por este día que lo hizo posible, ¡cuántos Yosef habría en el mercado!". Pues, si en la entrega de la Torá no se hubiera atraído el poder de revelar al Or Ein Sof mismo, bendito sea, sino que [solo] el estudio de la Torá se mantuviera dentro de la cadena descendente de los mundos, desde el nivel de Jojmá hacia abajo,

Por eso el Talmud cuenta que Rav Yosef hizo preparar un ternero selecto para Shavuot y dijo: "Si no fuera por este día que lo hizo posible, ¡cuántos Yosef habría en el mercado!". Si el Sinaí no hubiera otorgado el poder de revelar la Luz Infinita misma, el estudio de la Torá permanecería dentro de la cadena de los mundos, desde Jojmá hacia abajo.

כמה יוסף איכא בשוקא שאין עסק התורה ממשיך כלום מאור א"ס ב"ה אלא בישראל שזכו לזה במ"ת וניתן להם הכח הנ"ל:

“¿cuántos Yosef habría en el mercado!”. Pues el estudio de la Torá no atrae nada de la Luz Infinita, bendito sea, salvo en Israel, que mereció esto en la entrega de la Torá y recibió el poder mencionado antes.

Entonces Rav Yosef sería como cualquier otro Yosef en el mercado: su estudio de la Torá no atraería nada de la Luz Infinita. Solo Israel, que lo mereció en el Sinaí y recibió este poder, la atrae mediante su estudio de la Torá.

SECCIÓN 9 • 138-44

Otra explicación de Egipto

38 ולתוספת ביאור¹³¹ מ"ש אשר הוצאתיך מארץ מצרים.¹³² הנה החכמה המתלבשת במדות עם היות שהמדות ודאי מתנהגות לפי החכמה המלובשת בהן

Para explicar más el versículo “que te saqué de la tierra de Egipto”: la Jojmá (sabiduría) que está investida en los atributos emocionales (midot) —aunque los atributos ciertamente se conducen de acuerdo con la Jojmá investida en ellos—,

Aquí comienza una explicación adicional de “que te saqué de la tierra de Egipto”. Trata de cómo la Jojmá, la sabiduría, está investida en las emociones, que ciertamente siguen la sabiduría que hay en ellas.

כמו שאנו רואים שלפי שכלו יהולל איש¹³³ במדותיו שהקטן אוהב דברים קטנים כו'. מ"מ לא כל החכמה והשכל כולו מתלבש במדות רק חלק עשירית.

como vemos que “el hombre es alabado según su intelecto” en sus atributos, pues un niño ama las cosas pequeñas, etc.; sin embargo, no toda la Jojmá y el intelecto se invisten en los atributos, sino solo una décima parte.

Como dice el versículo, “el hombre es alabado según su intelecto”: las emociones de una persona corresponden a su entendimiento, por eso un niño ama las cosas pequeñas. Aun así, no todo el intelecto entra en las emociones, sino solo una décima parte.

כי פני אריה אל הימין¹³⁴ אריה אותיות ראייה. פ"י כי ראייה היא בחי' חכמה איזהו חכם הרואה¹³⁵ כו'.

Pues “el rostro de un león está a la derecha”: arye (león) está compuesto por las mismas letras que reiyá (visión). Es decir, la visión es el nivel de la Jojmá: “¿Quién es sabio? Quien ve”, etc.

Ezequiel vio “el rostro de un león a la derecha”. Arye (león) está compuesto por las mismas letras que reiyá (visión), y la visión es Jojmá, como dicen nuestros Sabios: “¿Quién es sabio? Quien ve lo que está por venir”.

39 והיא מתלבש' בימין מדת החסד וכן גבורה גימטריא ראי"ה כו'. ובחי' ראי"ה זו היא מדרגה אחרונה שבחכמה

Y está investida en el lado derecho, el atributo de Jésed (bondad); asimismo, Guevurá tiene el mismo valor numérico que reiyá, etc. Este nivel de visión es el último nivel de Jojmá,

Esta «visión» está investida en el lado derecho, Jésed; y Guevurá equivale numéricamente a reiyá: 216, igual que arié. Este nivel de visión es el último de Jojmá.

שהיא חלק עשירית מל' שבחכמה שכדי להיות מבחי' חכמה תולדות המדות שאינן ממהות החכמה אין כל החכמה יכולה להתלבש שם אלא הארה ממנה.

que es una décima parte, la Maljut de Jojmá. Pues, para que del nivel de Jojmá nazcan los atributos emocionales (midot), que no son de la esencia de Jojmá, no puede investirse allí toda Jojmá, sino solo una irradiación de ella.

Es la décima parte, la Maljut dentro de Jojmá. Para que las emociones, que no pertenecen a la esencia de la sabiduría, nazcan de ella, solo puede entrar en ellas una irradiación de Jojmá, no toda ella.

וזו היא בחי' מצרים בבחי' מצר ומקום צר. וכך אנו רואים בחוש כציור אברי האדם שמשכן האהבה היא בלב.

Y este es el nivel de Mitzráyim, un estrecho (meitzar) y un lugar angosto. Así lo vemos palpablemente en la estructura de los miembros humanos: la sede del amor está en el corazón,

Ese pasaje angosto es «Egipto», Mitzráyim, de meitzar, «estrecho». Lo vemos físicamente en el cuerpo humano: el amor tiene su sede en el corazón.

ומשכן החכמה במוח. והתפשטות המוח ללב הוא דרך מצר הגרון דוקא. וזהו ענין מצריים מצ"ר מי"ר.¹³⁶

y la sede de Jojmá está en el cerebro; la extensión del cerebro hacia el corazón pasa específicamente por el estrecho de la garganta. Este es el significado de Mitzráyim: meitzar Mi, «el estrecho de Mi».

La sabiduría tiene su sede en el cerebro, y el cerebro llega al corazón únicamente por el estrecho de la garganta. Así, Mitzráyim se interpreta como meitzar Mi, «el estrecho de Mi»; Mi, «Quién», es un nombre cabalístico de Biná, el intelecto superior.

40 והנה בבחי' מצר הזה הוא ממשלת ג' שרים.¹³⁷ שר המשקים בקנה ששם היא המשכת חכמה.

Ahora bien, en esta estrechez gobiernan tres ministros: el jefe de los coperos, en la tráquea, por donde se prolonga Jojmá (sabiduría);

En esta estrecha garganta gobiernan los tres ministros de la historia de Yosef. El jefe de los coperos se encuentra en la tráquea, por donde desciende Jojmá.

שר האופים בוושט ששם היא המשכת בינה. ושר הטבחים בוורידין המשכת הדעת. והיינו לפי שבחי' המצר הוא מצומצם מאד לכך יש יניקה לג' שרים הנ"ל.

el jefe de los panaderos, en el esófago, por donde se prolonga Biná (entendimiento); y el jefe de los matarifes, en las venas yugulares, por donde se prolonga Daat (conocimiento). Esto se debe a que la estrechez es muy angosta; por eso, los tres ministros mencionados pueden nutrirse [de allí].

El jefe de los panaderos se encuentra en el esófago, por donde pasa Biná, y el jefe de los matarifes, en las venas yugulares, por donde pasa Daat. Como la estrechez es tan angosta, estos tres ministros pueden nutrirse de ella.

41 ולכן יוסף שהורד למצרים למקום הג' שרים הנ"ל לא הזכיר רק בחי' אלקים. אלקים יענה את שלום פרעה.¹³⁸ את אשר האלקים עשה¹³⁹ הראה את פרעה.

Por eso Yosef, que fue llevado a Egipto, al lugar de los tres ministros mencionados antes, mencionó únicamente el nivel de Elokim: «Elokim responderá por el bienestar del faraón»; «Lo que Elokim está haciendo se lo ha mostrado al faraón».

Por eso Yosef, llevado a Egipto, el lugar de los tres ministros, habló al faraón únicamente de Elokim: «Elokim responderá por el bienestar del faraón» y «Lo que Elokim está haciendo se lo ha mostrado al faraón».

הכל בחי' אלקים שהוא מדת הצמצום כנודע. אבל כאשר יצאו ישראל ממצרים אזי במתן תורה נגלה בחי' רכב אלקים.¹⁴⁰

Todo esto corresponde al nivel de Elokim, que es el atributo del tzimtzum (contracción), como es sabido. Pero cuando Israel salió de Egipto, en la Entrega de la Torá se reveló el nivel de «la carroza de Elokim»,

Todo esto es Elokim, el Nombre asociado con la contracción (tzimtzum). Pero cuando Israel salió de Egipto, en el Sinaí se reveló «la carroza de Elokim».

שבח"י אלקים נתעלה ע"י מרכבה שלו כמו שהרוכב על הסוס הגם שהסוס הוא בטל וטפל לגבי רוכבו עכ"ז הרי הרוכב מתעלה על ידו. כך ע"י הרכב נתעלה בח"י אלקים למעלה מבח"י הצמצום.

en virtud de la cual el nivel de Elokim se eleva por medio de su carroza. Así como quien cabalga un caballo: aunque el caballo está anulado y subordinado a su jinete, no obstante, el jinete se eleva por medio de él. Del mismo modo, por medio de la carroza, el nivel de Elokim se eleva por encima del nivel del tzimtzum.

Allí Elokim mismo fue elevado por su carroza. El caballo está anulado ante su jinete, pero aun así el jinete se eleva por medio de él; así también, por medio de la carroza, Elokim se eleva por encima de la contracción.

42 והכח הזה שיש לרכב להעלות את הרוכב הוא לפי שהם רבותים אלפי שנאן.¹⁴¹ שנא"ן ר"ת שו"ר נש"ר ארי"ה.^{142, 143}

Y este poder que tiene el carruaje para elevar al jinete se debe a que son «dos veces diez mil (rivosayim), miles de shinán». Shinán es un acrónimo de shor (buey), nesher (águila) y aryeh (león),

El carruaje puede elevar a su jinete porque sus fuerzas son, en palabras del salmo, «dos veces diez mil, miles de shinán». Shinán se lee como las iniciales de shor (buey), nesher (águila) y aryeh (león).

והנו"ן פשוטה רומזת לבח"י אדם כנודע. והיינו לפי שפני אריה פני שור¹⁴⁴ כו' נלקחו מבח"י לפני מלך מלך.¹⁴⁵

y la nun final alude al nivel de adam (hombre), como es sabido. Esto se debe a que «el rostro de un león», «el rostro de un buey», etc., fueron tomados del nivel de «antes de que reinara rey alguno».

La nun final insinúa a adam, el hombre, el cuarto rostro. Los rostros de las jayót provienen del nivel de «antes de que reinara rey alguno»: los reyes de Edom que reinaron antes de que Israel tuviera un rey. Jasidut ve en ellos un nivel cuya raíz es superior a la de los mundos ordenados.

לכך יש להם כח זה להעלות בח"י אלקים הוא בח"י הכסא ומראה אדם שעליו מלמעלה לבח"י כי לא אדם הוא:¹⁴⁶

Por eso tienen este poder para elevar el nivel de Elokim, que es el nivel del Trono y de «la apariencia de un hombre» que está sobre él, desde arriba, hasta el nivel de «pues Él no es un hombre».

Así, tienen el poder de elevar a Elokim —el Trono con el «hombre» sobre él— hasta el nivel de «Él no es un hombre».

43 ובוזה יובן מ"ש אדני במ סיני בקדש.¹⁴⁷ דכתיב במ ברפה הבי"ת. וע"פ הדקדוק היה צ"ל דגש לפי שהיו"ד של אדנ"י מורגשת במבטא.

Con esto entenderemos el versículo: "Ado-nai está entre ellos (bam), el Sinaí en santidad". Pues bam está escrito con la bet rafeh (suave); sin embargo, según la gramática, debería llevar un daguesh, ya que la yud de Ado-nai se pronuncia.

El salmo dice del Sinaí: "Ado-nai está entre ellos (bam), el Sinaí en santidad". La bet de bam está escrita suave, sin daguesh, aunque, según las reglas gramaticales, debería ser fuerte, pues la palabra anterior, Ado-nai, termina en una yud pronunciada.

והענין כי הדגש מורה על התחלה¹⁴⁸ כמאמר כל התחלות קשות^{149, 150} ולכך אלו היה כתיב במ בדגש היה מורה על התחלת החיות במ מבחי" אדנ"י בבחי" נקודא בהיכלא כי כן הוא דרך והמשכה להיות התלבשות המלכות בבי"ע.

La explicación es que un daguesh indica un comienzo, como dice el dicho: "Todos los comienzos son difíciles". Por eso, si bam estuviera escrito con daguesh, indicaría que la fuerza vital comienza en ellos desde el nivel de Ado-nai, como "un punto en el santuario" (nekudá beheijalá); pues así es el modo de la extensión y la atracción hacia abajo por las que Maljut se inviste en Beriá, Yetzirá y Asiá.

Un daguesh marca un comienzo, como dice el dicho: "Todos los comienzos son difíciles", y endurece la letra. Si bam llevara daguesh, indicaría que la vida de las jayót comienza desde Ado-nai, Maljut, presente en ellas como "un punto en el santuario"; así es como Maljut se inviste en los tres mundos inferiores.

שכל הנהגות בי"ע הוא על ידי התלבשות המלכות כח הפועל בנפעל.¹⁵¹ והיינו דרך המשכה מלמעלה למטה להיות השתלשלות והתהוות בי"ע בסדר הנהגתם.

Pues todo el gobierno de Beriá, Yetzirá y Asiá se realiza mediante la investidura de Maljut, el poder del Hacedor presente en lo hecho. Este es el modo de la extensión y la atracción de arriba hacia abajo, para que se produzca la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) y la formación de Beriá, Yetzirá y Asiá conforme al orden de su gobierno.

Todo el gobierno de los mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá se realiza mediante Maljut investida en ellos, como el poder del Hacedor está presente en lo que Él hace. Este es el camino de arriba hacia abajo, por el que los mundos llegan a existir y son gobernados.

אבל דרך העלאה ממטה למעלה בחי' רכב אלקים הם נושאות את הכסא. (ולא מנושאות כבדרך ההשתלשלות ממעלה למטה בחי' מלכות המלוכשת בהם).

Pero en el camino de elevación de abajo hacia arriba, en el nivel de “la carroza de Elokim”, ellas llevan el Trono (y no son llevadas, como en el camino de la cadena descendente de los mundos, de arriba hacia abajo, en el nivel de Maljut investida en ellas).

Pero en el camino de ascenso, de abajo hacia arriba, “la carroza de Elokim”, las jayót llevan el Trono. No son llevadas por él, como ocurre en el camino descendente, donde Maljut está investida en ellas.

ואזי אדנ"י בם ברפה שבחי' אד' היא בטול להם ואין כאן לשון התחלה שנעשה בחי' התכללות אד' בם בהשוואה אחת.

Entonces “Ado-nai bam” es rafeh, pues el nivel de Ado-nai está en un estado de autoanulación (bitul) ante ellas, y aquí no hay una expresión de comienzo, porque se produce la inclusión de Ado-nai en ellas en igualdad de condiciones.

Entonces bam es suave: Ado-nai no se encuentra por encima de ellas como su fuente y “comienzo”, sino que se anula con respecto a ellas y queda incluido en ellas en igualdad de condiciones.

וזהו סיני בקדש. פ"י בחי' סיני שירדה משם שנאה לעכו"ם¹⁵² נתעלה בבחי' קדש העליון.

Y esto es “el Sinaí en santidad”: el nivel del Sinaí, desde el cual descendió el odio hacia los idólatras, se eleva al nivel de la santidad suprema.

Esto es “el Sinaí en santidad”. El Talmud juega con Sinaí y siná (odio): es la montaña desde la cual descendió el odio hacia las naciones; aquí, ese nivel se eleva a la santidad suprema.

44 ולכן אדנ"י בם ברפה בבחי' התכללות להיות בחינת העלאה בקנה אחד. וזהו אשר הוצאתיך מארץ מצרים מבית עבדים¹⁵³ כי בבחי' מצרים נק' בחי' עבדים.

Por lo tanto, «Ado-nai bam» se pronuncia con rafeh, en un modo de inclusión, de modo que haya una elevación en un solo tallo. Y esto es [lo que significa] «Quien te sacó de la tierra de Egipto, de la casa de esclavos»: pues en el nivel de Mitzrayim se encuentra lo que se denomina el nivel de esclavos.

Así, bam se pronuncia suavemente debido a la inclusión: el ascenso ocurre conjuntamente, «en un solo tallo». Y esto es «Quien te sacó de la tierra de Egipto, de la casa de esclavos»: dentro de «Egipto» se encuentra el nivel de esclavos.

כי בבחי' סדר ההשתלשלות מעילה לעילה בסדר המדרגות שנק' בבחי' מצרים הנה אברהם יצא ממנו ישמעאל ויצחק כו'.

Pues en el orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), de causa en causa, siguiendo el orden de los niveles —que se denomina Mitzrayim—, de Avraham surgieron Ishmael e Itzjak, etc.

En la cadena gradual de niveles, que es «Egipto», de Avraham surgieron tanto Ishmael como Itzjak.

אבל כאשר הוצאתיך מארץ מצרים היו למעלה מן ההשתלשלות לא יהיו בבחינת עבדים כלל ששם אין יניקה ואחיזה לסטי"א כלל:¹⁵⁴

Pero cuando «te saqué de la tierra de Egipto», estaban por encima de la cadena descendente de los mundos; no estarán en absoluto en condición de esclavos, pues allí la sitra ajra (el otro lado) no tiene sustento ni asidero alguno.

Pero cuando «te saqué de Egipto», Israel se encontraba por encima de la cadena descendente, donde no serían esclavos en absoluto, pues allí las fuerzas opuestas a la santidad, la sitra ajra, no tienen sustento ni asidero.

SECCIÓN 10 • ¶45-47

Shin'an y el rocío de la revivificación

45 אלפי שנאן.¹⁵⁵ א"ת שנאן אלא שאינן.¹⁵⁶ הטעם כי שרשם הוא בז"א שאין לו רק ט"ס.¹⁵⁷ כי המלכות היא עשיראה דכולהו.

“Miles de shin'an”: no se lea shin'an, sino she'einan (“que no están”). La razón es que su raíz está en Zeir Anpín (los atributos emocionales), que solo tiene nueve Sefirot, pues Maljut es “la décima de todas ellas”.

Volviendo a “miles de shin'an”: el Talmud lo lee como she'einan, “que no están”, de modo que “dos veces diez mil” pierde dos mil y quedan dieciocho mil. La razón es que la raíz de estas fuerzas está en Zeir Anpín, que solo tiene nueve Sefirot propias, pues Maljut es “la décima de todas ellas”.

אבל ז"א בעצמו אין לו רק ט"ס. ויש ט"ס מלמעלה למטה.¹⁵⁸ וט"ס ממטה למעלה. והן בחי' ב' טית"ן דמט"ט.¹⁵⁹ ח"י ברכאן דצלותא¹⁶⁰ שהם באצילות.

Pero Zeir Anpín mismo solo tiene nueve Sefirot. Hay nueve Sefirot de arriba abajo y nueve de abajo arriba; estas son las dos letras tet de Matat (Metatrón), las dieciocho bendiciones de la plegaria, que están en Atzilut.

Zeir Anpín tiene nueve Sefirot de arriba abajo y nueve de abajo arriba, dieciocho en total. Estas son las dos letras tet (nueve) del nombre Metatrón y las dieciocho bendiciones de la plegaria, que están en Atzilut.

(משא"כ ח"י ברכאן דשחרית שהן בבחי' מט"ט דעשייה) משא"כ במל' הם רבותים שהיא י"ס גמורות כנודע:¹⁶¹

(a diferencia de las dieciocho bendiciones de la plegaria matutina, que están en el nivel de Matat de Asiá). En cambio, en Maljut son rivosayim (dos veces diez mil), pues tiene diez Sefirot completas, como es sabido.

Entre paréntesis: las dieciocho bendiciones matutinas, en cambio, están en el nivel de Metatrón en Asiá. En Maljut, sin embargo, están los "dos veces diez mil" completos, pues tiene diez Sefirot completas.

46 על כל דבור פרחה נשמתו.¹⁶² הנה ביו"ד נברא העוה"ב¹⁶³ כו'. יו"ד הוא בחינת צמצום להיות התהוות תענוג הנשמה בג"ע מגלוי זיו כו'. כי באור א"ס עצמו לא היו העולמות יכולים לסבול שלא יבטלו במציאות.

"Con cada enunciado, sus almas volaban." Ahora bien, "con [la letra] yud fue creado el Mundo Venidero", etc. La yud es el nivel del tzimtzum (contracción), para que llegue a existir el deleite del alma en el Gan Eden, a partir de la revelación del resplandor, etc. Pues los mundos no podían soportar la Luz Infinita (Or Ein Sof) misma sin quedar anulados de la existencia.

Volvemos a "con cada enunciado, sus almas volaban". El Talmud dice que el Mundo Venidero fue creado con la letra yud, la más pequeña; la yud representa la contracción, que permite que llegue a existir el deleite del alma en el Gan Eden, el disfrute del resplandor de la Presencia de D'os, pues los mundos no podían soportar la Luz Infinita misma sin dejar de existir.

47 ואין יכולים לקבל גילוי תענוג א"ס עצמו כי הוא רם ונשא כו' רק ע"י צמצום עצום ורב בהעלם והסתר אורו הגדול לבלתי הגלות כ"א בבחי' יו"ד כו'

Y no pueden recibir una revelación del deleite de la Luz Infinita (Or Ein Sof) misma, pues es exaltada y sublime, etc.; solo pueden hacerlo mediante un tzimtzum (contracción) inmenso y grande, ocultando y escondiendo Su gran luz, de modo que no se revele sino en la forma de una yud, etc.

Los mundos no podían recibir el deleite de la Luz Infinita misma, que está exaltada por encima de ellos, salvo mediante una contracción inmensa que oculta Su gran luz y la revela únicamente en la forma de una yud.

ואתעדל"ת לבחי' צמצום הזה הוא ע"י שפרחה נשמתו לאור א"ס ב"ה ממש מקור התענוג להמשיך משם ענג הנשמות.

Y el despertar desde abajo para este tzimtzum se produce cuando sus almas vuelan hacia la Luz Infinita misma, bendito sea, la fuente del deleite, para atraer desde allí el deleite de las almas.

Lo que despierta desde abajo esta contracción es que las almas vuelan hacia la Luz Infinita, la fuente de todo deleite. Su entrega completa atrae desde allí el deleite de las almas.

וזהו שהחזיר להם הקב"ה בטל שעתיד להחיות בו את המתים¹⁶⁴ הוא ענין טלא דכדולחא שהוא בחי' המשכת ענג העליון לג"ע תענוג הנשמות:

Y esto es [el sentido de la enseñanza] de que el Santo, bendito sea, los hizo volver mediante el rocío con el que en el futuro revivirá a los muertos. Esto alude al rocío cristalino (tala devedolcha), que es la atracción del deleite supremo hacia el Gan Eden, el deleite de las almas.

Por eso, como relata el Talmud, D'os los revivió con el rocío con el que revivirá a los muertos. Este es el "rocío cristalino": el flujo del deleite supremo hacia el Gan Eden, el deleite de las almas.

EN LA AVODÁ

El maamar extrae una enseñanza para el servicio divino: la Torá y las mitzvot son canales por los que el propio ser de D'os se atrae al alma, un poder otorgado en el Sinaí y transmitido por el anhelo y el autosacrificio heredados de los Patriarcas. La vida del alma en un cuerpo no es un retroceso, sino una oportunidad: al ver cuán alejados están de D'os los placeres mundanos, debe llegar a anhelarlo como un baal teshuvá, con un amor "con todas tus fuerzas", más allá de lo que comprende, e incorporar ese amor a su estudio de la Torá y a su servicio divino.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué sostiene el Alter Rebe que la entrega de la Torá fue la entrega de un poder, y no de las leyes mismas, y cómo explica esto por qué cada alma debía estar presente?
2. ¿Cuál es la diferencia entre "Él y Sus vasijas son uno" y "Él y Su vida son uno", y por qué el vínculo del alma con el cuerpo es el modelo de la unión superior?
3. ¿Cómo pueden las jayót ser a la vez "llevadas" por el Trono y quienes lo llevan, y qué enseña esto acerca del alma vital?
4. ¿En qué sentido es "Egipto" toda la cadena de los mundos, y cómo se convierte "No tendrás otros dioses delante de Mí" en una promesa?
5. ¿Cómo explica la unión de zachor y shamor por qué fueron dichos en una sola expresión que ningún oído puede oír?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 זכור את יום השבת

Otra transcripción (hanajá) de este mismo maamar; la nota sugiere que quizá sea del Rebe Mittler.

LA NOTA DE KEHOT

הנחה אחרת (אולי מכ"ק אדה"א) בסה"מ תקס"ט ע"י קמד ובשינויים בתו"א לעמבערג יט, א. בכמה מקומות מציין הצ"צ לד"ה זה בשם "זכור ושמור בדב"א נאמרו". ראה בסה"ש תנש"א פי יתרו ע' 303. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. הגהות באוה"ת שמות כרך ז ע' ביתשטו. עוד הערה בכרך ח ע' ביתתקצד.

2 זכור את יום השבת לקדשו

El cuarto de los Diez Mandamientos, tal como aparece en Éxodo: "Recuerda el día de Shabat para santificarlo". Este es el versículo con el que comienza el maamar.

שמות כ"ח: Exodus 20:8

זכור את יום השבת לקדשו:

Recuerda el día de Shabat para santificarlo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כ, ח.

3 שמור את יום השבת לקדשו

El mismo mandamiento, tal como Moshé lo repite en Deuteronomio: "Guarda el día de Shabat para santificarlo". La diferencia entre las dos versiones es el punto de partida del maamar.

דברים ה': Deuteronomy 5:12

שמור את יום השבת לקדשו כאשר צוה ה' אלקיך:

Guarda el día de Shabat para santificarlo, como te ordenó D'os, tu D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ה, יב.

4 זכור ושמור בדבור אחד נאמרו

El Talmud cita la enseñanza con estas palabras: "Zajor y shamor fueron pronunciados en una sola enunciación, algo que la boca no puede decir y el oído no puede oír". El maamar la cita palabra por palabra.

ראש השנה כ"ז א: Rosh Hashanah 27a:2-3

ושתי הצדקות מן הצדדים. ותר"י קלי מי משתמע? והתנא: "זכור ושמור", בדבור אחד נאמרו, מה שאין הפה יכולה לדבר ואין האוזן יכולה לשמוע! לכה מאריך בשופר. למימרא דכי שמע סוף תקיעה בלא תחילת תקיעה יצא, וממילא: תחילת תקיעה בלא סוף תקיעה יצא?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

מכילתא שמות כ, ח. ר"ה כז, א.

5

זכור ושמור בדבור א' נאמרו

La Mejilta sobre Éxodo 20:8 enseña que "Recuerda" y "Guarda" fueron pronunciados en una sola enunciación, algo que un ser humano no puede hacer. El Alter Rebe cita esta enseñanza y pregunta para qué fue dicha.

Mekhilta DeRabbi Yishmael, Tractate Bachodesh 7:6 מכילתא דרבי ישמעאל, מסכתא דבחדש ז'ר

(שמות כ, ח) ["זכור את יום השבת לקדשו."] ["זכור" (דברים ה, יא) ו"שמור", שניהם בדבור אחד נאמרו. (שמות לא, יד) "מחלילה מות יומת", (במדבר כח, יט) "וביום השבת שני כבשים בגי שנה תמימים", שניהם נאמרו בדבור אחד. (ויקרא יח, טו) "עונות אשת אחיך לא תגלה", (דברים כה, ה) "יבמה יבא עליה", שניהם נאמרו בדבור אחד. (דברים כב, יא) "לא תלבש שעטנז", (דברים כב, יב) "גדלים תעשה לך", שניהם בדבור אחד נאמרו, מה שאי אפשר לאדם לומר כן, שנאמר: (תהלים סב, יב) "אחת דבר ...

(Ibíd. 20:8) «Recuerda el día de Shabat para santificarlo»: «Recuerda» y «Guarda» (el día de Shabat para santificarlo [Devarim 5:12]) fueron dichos en una sola enunciación. (Éxodo 31:14) «Quienes lo profanen serán condenados a muerte» y (Números 28:9) «Y en el día de Shabat, (ofrecerás) dos corderos de un año» fueron dichos en una sola enunciación. (Levítico 18:16) «La desnudez de la esposa de tu hermano» y (Devarim 25:5) «Su yavam (cuñado, es decir, el hermano de su esposo) se acercará a ella» fueron dichos en una misma enunciación. (Ibíd. ...

Beeri Edition, Koren, Jerusalem, 2019 (CC-BY-NC) • Mechilta, translated by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

6

למה השמיענו ה' כזאת, ולא יזה תועלת ה' בחיי זו

La otra transcripción formula así la pregunta: si lo oyeron por encima de la naturaleza, ¿por qué razón se les dijo específicamente en una sola enunciación? Habría sido mejor decirlo en dos enunciaciones.

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תקס"ט ע"י קמד: (ואם שמעו למעלה מן הטבע, לא יזה טעם נאמר להם בדבור א' דווקא, יותר טוב ה"י שיאמר להם בשתי דברות).

PÁRRAFO 2

7

ולא אתכם לבדכם

Moshé dice al pueblo que D'os establece este pacto "no solo con ustedes". El maamar entiende que esto incluye a las generaciones que aún no han nacido.

דברים כ"ט: Deuteronomy 29:13

ולא אתכם לבדכם אנכי כרת את הברית הזאת ואת האלה הזאת:

Y no solamente con vosotros hago este pacto y este juramento;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים כט, יג.

8 כי את אשר ישנו פה ואת אשר איננו פה

El versículo continúa: “sino también con quien está aquí con nosotros hoy... y con quien no está aquí con nosotros hoy”. De aquí aprende el Alter Rebe que las almas que aún no habían nacido formaban parte del pacto.

Deuteronomy 29:14 כ"ט:יד

כי את־אשר ישנו פה עמנו עַמְד הַיּוֹם לִפְנֵי ה' אֱלֹהֵינוּ וְאֵת אֲשֶׁר אֵינְנוּ פה עִמָּנוּ הַיּוֹם:

sino con el que está aquí con nosotros hoy, delante del Eterno nuestro D'os, y también con el que no está aquí con nosotros hoy—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

9 והלא אין אדם מקנה דבר שלא בא ברשותו

Sobre la conocida pregunta acerca del Tania, capítulo 1 (cómo el juramento impuesto al alma puede obligar al cuerpo y a la inclinación al mal), el Tzemaj Tzedek señala que en Torah Ohr, Yisro —es decir, aquí— se plantea una pregunta semejante.

LA NOTA DE KEHOT

בהערות וקיצורים לתניא מכ"ק הצ"צ ע"מ (בהוצאה חדשה ע"מ), מציין על הקושיא הידוע לפרק א דתניא בענין משביעין אותו איך מהני שבועה להנשמה על גוף והיצה"ר, מציין שם: וכעין קושיא זו הקשה בתו"א פ' יתרו.

PÁRRAFO 4

10 לא יהי לך אלקים אחרים

El segundo de los Diez Mandamientos: «No tendrás otros dioses ante Mi presencia». El Alter Rebe pregunta por qué el versículo agrega «ante Mi presencia»; su respuesta aparece en el párrafo 32.

Exodus 20:3 שמות כ"ג:ג

לֹא־יִהְיֶה־לְךָ אֱלֹקִים אֲחֵרִים עַל־פְּנֵי:

No tendrás otros dioses delante de Mí.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כ, ג.

11 La nota de Kehot remite a Deuteronomy 5:7 para estas palabras.

Deuteronomy 5:7 דברים ה':ז

לֹא־יִהְיֶה־לְךָ אֱלֹקִים אֲחֵרִים עַל־פְּנֵי:

No tendrás otros dioses delante de Mí.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12 אין עוד מלבדו

Moshé le dice al pueblo que se les mostró «que D'os es Elokim; no hay nada más fuera de Él». El versículo sirve de base para la pregunta: si no existe nada más fuera de

Él, ¿por qué se prohíben específicamente otros dioses «ante Mi presencia»?

Deuteronomy 4:35 דברים ד':ל"ה

אֵתָּה הָרָאֲתָ לְדַעַת כִּי ה' הוּא הָאֱלֹקִים אֵין עוֹד מִלְּבָדוֹ:

A ti te fue mostrado, para que supieras que D'os, Él es D'os; no hay otro fuera de Él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ד, לה.

13 פ' בא ד"ה בעצם היום הזה

El maamar al que se refiere el paréntesis.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל ס, א.

14 כי נשגב שמו לבדו

El salmo dice: «pues solo Su Nombre es exaltado; Su esplendor está sobre la tierra y los cielos». El Alter Rebe lo interpreta como una afirmación de que solo el resplandor del Nombre de D'os, y no el Nombre mismo, llega a los mundos creados.

Psalms 148:13 תהילים קמ"ח:י"ג

יְהַלֵּל אֶת־שֵׁם ה' כִּי־נִשְׁגַּב שְׁמוֹ לְבָדּוֹ הוֹדוּ עַל־אֲרָץ וְשָׁמַיִם:

Alaben el nombre de D'os, pues solo Su nombre es exaltado; Su gloria está por encima de la tierra y del cielo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמח, יג.

PÁRRAFO 5

15 וכ"מ שנאמר סלה הוא בלי הפסק

Una enseñanza de la escuela de Rabí Eliezer ben Yaakov: siempre que se dice nétzaj, selá o vaed, no hay interrupción jamás. El Alter Rebe lo aplica a la alabanza de las almas: “cada día, selá”.

Eruvin 54a:12-13 עירובין נ"ד א:י"ב-י"ג

רַבָּא אָמַר מִהֲכָא: "תַּאֲוֹת לְבֹ נְתַתָּה לֹו וְאַרְשֵׁת שְׁפָתָיו בִּל מְנַעַת סְלָה", אִימְתִּי תַּאֲוֹת לְבֹ נְתַתָּה לֹו — בְּזִמָּן שְׁאַרְשֵׁת שְׁפָתָיו בִּל מְנַעַת סְלָה. רַבָּא רַמִּי: כְּתִיב "תַּאֲוֹת לְבֹ נְתַתָּה לֹו". וְכְתִיב "וְאַרְשֵׁת שְׁפָתָיו בִּל מְנַעַת סְלָה". זָכָה — תַּאֲוֹת לְבֹ נְתַתָּה לֹו. לֹא זָכָה — וְאַרְשֵׁת שְׁפָתָיו בִּל מְנַעַת סְלָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

עירובין נד, א.

16 התורה — איש עכו"ם לא ימשיך כלום

Allí, la atracción desde el ocultamiento hasta la revelación se produce específicamente por medio de Israel (“Casa de Israel, bendigan a D'os”), porque todo judío tiene la capacidad de entregar su vida por D'os; las mitzvot realizan esta atracción, como una semilla que se siembra.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל נג, ד.

17

ויחרד כל העם אשר במחנה

El tercer día hubo truenos y relámpagos, una nube densa y un shofar muy fuerte, “y todo el pueblo que estaba en el campamento tembló”. El Alter Rebe pregunta por qué la Torá tuvo que ser entregada de esta manera.

שמות י"ט:ט"ז Exodus 19:16

וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בְּהִית הַבֶּקָר וַיְהִי קֶלֶת וּבִרְקִים וַעֲנַן כָּבֵד עַל־הָהָר וְקֵל שֹׁפָר חָזָק מְאֹד וַיַּחֲרִד כָּל־הָעָם אֲשֶׁר בַּמַּחֲנֶה:

Y aconteció que al tercer día, al amanecer, hubo truenos y relámpagos, y una densa nube sobre el monte, y un sonido de cuerno muy fuerte; y todo el pueblo que estaba en el campamento tembló.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות י"ט, טז.

PÁRRAFO 6

18

“Y todo el pueblo que estaba en el campamento tembló”. Para el Alter Rebe, este temblor es la autoanulación que hizo lugar para una nueva revelación.

שמות י"ט:ט"ז Exodus 19:16

וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בְּהִית הַבֶּקָר וַיְהִי קֶלֶת וּבִרְקִים וַעֲנַן כָּבֵד עַל־הָהָר וְקֵל שֹׁפָר חָזָק מְאֹד וַיַּחֲרִד כָּל־הָעָם אֲשֶׁר בַּמַּחֲנֶה:

Y aconteció que al tercer día, al amanecer, hubo truenos y relámpagos, y una densa nube sobre el monte, y un sonido de cuerno muy fuerte; y todo el pueblo que estaba en el campamento tembló.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19

קולות . . לבחי' ביטול במציאות

La explicación del Tzemach Tzedek, sobre esta parashá, acerca de cómo los truenos en el Sináí llevaron al pueblo a la anulación de su existencia.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת כאן ע' תתטו.

20

ועל כל דבור ודבור פרח נשמתו

Rabí Yehoshúa ben Leví enseña que, con cada enunciado pronunciado por el Santo, bendito sea, las almas de Israel los abandonaban. El Alter Rebe interpreta esto como la anulación de algo en la nada.

שבת פ"ח ב:61 Shabbat 88b:6

ואמר רבי יהושע בן לוי: כל דיבור ודיבור שיצא מפי הקדוש ברוך הוא יצתה נשמתו של ישראל, שנאמר: "נפשי יצאה בדבורו". ומאחר שמדיבור ראשון יצתה נשמתו, דיבור שני היאך קיבלו? — הוריד טל שעתידי להחיות בו מתים והחיה אותם, שנאמר: "גשם נדבות תניף אלקים נחלתך ונללא אתה כוננתה". ואמר רבי יהושע בן לוי: כל דיבור ודיבור שיצא מפי הקדוש ברוך הוא הורו ישראל לאחוריהן שנים עשר מיל והיו מלאכי השרת ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת פח, ב.

21

א"ס ב"ה ממש בנפשותם

La nota enumera esta versión junto con los manuscritos que aparecen a continuación como portadora de la adición: “(como se explica en otro lugar, la Luz Infinita mora y se revela únicamente en quien está anulado)”, y señala que omite las palabras desde “para que se revelara” hasta “Moshé, nuestro maestro, de bendita memoria”.

LA NOTA DE KEHOT

בהנחת הרי"ל, בתו"א דפוס לעמבערג שנת תורה יט, ב. ובכרך אדה"ז — יבל אבי יושב. בכרך וארא — אלטהויז קיה ב נוסף כאן: (וכמ"ש במ"א שאין אוא"ס ב"ה שורה ומתגלה אלא במי שבטל כו"). וחסר מת"י להיות גילוי — משה רבינו ע"ה.

22

לבעבור נסות אתכם

Moshé tranquiliza al pueblo: “No teman, pues D'os ha venido para elevarlos”. El Alter Rebe interpreta nasos como elevar, a partir de nes, estandarte. (Kehot lo cita como Exodus 20:20, según la otra numeración de los versículos de los Diez Mandamientos.)

שמות כ:י"ז Exodus 20:17

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם אֲלֵי־תִירָאוּ כִּי לְבַעְבוֹר נִסּוֹת אֶתְכֶם כֹּא הָאֱלֹקִים וּבַעְבוֹר תִּהְיֶה יִרְאָתוֹ עַל־פְּנֵיכֶם לְבִלְתִּי תַחֲטְאוּ:

Y Moshé dijo al pueblo: «No temáis, pues D'os ha venido para probaros, y para que Su temor esté ante vosotros, a fin de que no pequéis».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כ, כ.

23

בטול במציאות כנ"ל

Añade: “pues los truenos y los relámpagos, con su ruido y estruendo, tenían por objeto anularlos de su existencia; lema'an nasos, es decir, levantar un estandarte, lo que significa elevar sus almas y vincularlas a la Luz Infinita misma, para extraer de allí una nueva luz, pues el espíritu trae espíritu y atrae espíritu”.

LA NOTA DE KEHOT

בתו"א הנ"ל ובכת"י הנ"ל נוסף: “שהקולות וברקים ברעם ורעש היו כדי לבטלם ממצויאונם לבעבור נסות מלשון הרמת נס שהוא להעלות נפשם ולקשרם באוא"ס ב"ה ממש כדי להמשיך משם אור חדש כי רוח אייתי רוח ואמשיך רוח כו”.

PÁRRAFO 7

24

והנה המלאכים בקשו את התורה

Rabí Yehoshúa ben Leví relata que, cuando Moshé ascendió a las alturas, los ángeles servidores preguntaron por qué había entre ellos alguien nacido de mujer y suplicaron que el tesoro oculto permaneciera en el cielo, citando: “Confiere Tu gloria a los cielos”.

שבת פ"ח ב:71 Shabbat 88b:7

ואמר רבי יהושע בן לוי: בשעה שעלה משה למרום אמרו מלאכי השרת לפני הקדוש ברוך הוא: רבונו של עולם, מה לילוד אשה בינינו? אמר להן: לקבל תורה בא. אמרו לפניו: חמדה גנוזה שגנוזה לה תשע מאות ושבעים וארבעה דורות קודם שנברא העולם, אתה מבקש ליתנה לבשר

וְדָם? "מָה אֲנוֹשׁ כִּי תִזְכְּרֵנוּ וְכֵן אָדָם כִּי תִפְקְדֵנוּ?" "הִי אֲדִינֵנוּ מִה אֲדִיר שְׁמֶךָ בְּכָל הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּנָּה הוֹדָה עַל הַשָּׁמַיִם!"

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת פה, ב. וראה ביאורי הזהר לכ"ק אדה"א דף א, ד.

25 "D'os, nuestro Amo, cuán poderoso es Tu Nombre en toda la tierra, Tú que has puesto Tu gloria sobre los cielos". El Talmud interpreta estas palabras como la súplica de los ángeles para que la Torá, la gloria de D'os, fuera entregada a los cielos.

Psalms 8:2 ח:ב"ב

הִי אֲדִינֵנוּ מִה אֲדִיר שְׁמֶךָ בְּכָל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּנָּה הוֹדָה עַל־הַשָּׁמַיִם:
¡Oh D'os, nuestro D'os, cuán glorioso es Tu nombre по всеѣ
земле! Cuya majestad se proclama sobre los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26 וברוך פיו כל צבאם
"Por la palabra de D'os fueron hechos los cielos, y por el aliento de Su boca, todo su ejército". El Alter Rebe se vale de este versículo para mostrar que los ángeles, el ejército celestial, provienen del habla de D'os.

Psalms 33:6 ו:ג"ב

בְּדִבְרֵי ה' שָׁמַיִם נִעְשׂוּ וּבְרוּחַ פִּי כָל־צָבָאָם:

Por la palabra de D'os fueron hechos los cielos, y todo su ejército, por el aliento de Su boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לג, ו.

27 בכתי"י הנ"ל מצויין (בגזכתי"ק הצ"צ?)
En el manuscrito, aquí comienza la segunda sección del maamar, y allí todo el pasaje aparece con variantes.

LA NOTA DE KEHOT

(ב). ושם כל הקטע בשינויים מכאן.

PÁRRAFO 8

28 כי א"א להיות גילוי השכל כלל בלא מחשבה
La otra versión añade: "por eso, machshavá (pensamiento) es chashav mah, así como Jojmá es koaj mah".

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תקס"ט ע' קמו: (וע"כ מחשבה הוא חשב מ"ה כמו חכמה כ"ח מ"ה).

29 אין השכל מתלבש אלא לפעמים כשעולה ברצונו לדבר
La otra versión añade: "mientras que el pensamiento no puede separarse del intelecto, pues el intelecto debe revestirse en el pensamiento y, sin este, no se revelaría en absoluto en Biná, sino solo en Jojmá".

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תקס"ט ע' קמו: (משא"כ המחשבה לא יוכל להפריד השכל ממנו, כי בהכרח צריך להלביש השכל במחשבה ובלעדא לא יתגלה כלל בבינה רק בחכמה כו').

30

אתא בקר

"El vigilante dijo: Llega la mañana (asa vóker), y también la noche". El Alter Rebe toma asa, "llega", como la raíz de otiot, letras: una letra es una extracción.

ישעיהו כ"א:י"ב Isaiah 21:12

אָמַר שְׁמַר אֶתְּהָ בֶקֶר וְגַם־לַיְלָה אִם־תִּבְקְעִיו בְּעִיּוֹ שָׁבוּ אֶתִּי:

El centinela dijo: «Viene la mañana, y también la noche. Si queréis preguntar, preguntad; volved, venid».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י כא, יב. ראה סה"מ תקס"ג ע' שיא. תקס"ה ע' יג. תקס"ח ע' תקכו.

אוה"ת בשלח ע' שצא. ראה לעיל סה, א.

PÁRRAFO 9

31

ואתה מרבבות קדש

La bendición de Moshé: «D'os vino desde Sinaí... y vino desde las miríadas santas». El Alter Rebe cita este versículo por la palabra asá, «vino», raíz de otiot, letras.

Deuteronomy 33:2 ב:ב"ג

וַיֹּאמֶר ה' מְסִינִי בָּא וְזָרַח מִשְׁעִיר לָמוֹ הוֹפִיעַ מִתֶּר פֶּאֶרְן וְאֶתְּהָ מִרְבַּבֹת
קֹדֶשׁ מִימִינוֹ אֵשׁ דָּת לָמוֹ:

Y dijo: D'os vino del Sinaí, Y resplandeció desde Seir para ellos; Se manifestó desde el monte Parán, Y vino de entre miríadas de santos; a Su diestra había una ley de fuego para ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים לג, ב.

32

וכמאמר אליהו בת"ז

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

בהקדמה.

33

En la plegaria de Eliahu al comienzo del Tikkunei Zohar: «Tú formaste vestiduras para ellos, de las cuales las almas vuelan hacia los seres humanos». El Alter Rebe identifica estas vestiduras con las letras.

Tikkunei Zohar 17a:15 ו:א ט"ו

*לבושין תקינת לון דמגנייהו פרחין נשמתין לבני (נ"א דבני) נשא וכמה
גופין תקינת לון דאתקריאו גופא לגבי לבושין דמכסיין עליהון.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 10

34

איהו וחיוהי . . קאי על בחינת חכמה

Una exposición en Or HaTorah sobre «Él y Su vida son uno» como referencia a Jojmá.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' כי תשא ע' בינא.

ראה גם לעיל סז, ד.

35

דאנת הוא חכים

La plegaria de Elías continúa: "Tú eres sabio, pero no con una sabiduría conocida; Tú entiendes, pero no con un entendimiento conocido". El Alter Rebe emplea "Tú eres sabio" para referirse a D'os tal como Se inviste en Jojmá.

Tikkunei Zohar 17b:3-4 ד'ג-ב: תיקוני זוהר י"ז ב'ג-ד'

אנת חכים ולאו בחכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאיןון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא. דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעיתא. צדק מלכותא קדישא. מאזני צדק *תרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית. כלא לאחזאה איך אתנהיג עלמא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

36

כי החכמה נק' חייהי

Allí el Tzemaj Tzedek agrega: «y así escribió Etz Chaim, Sha'ar 41, chapter 7», aportando una fuente cabalística para llamar «vida» a Jojmá.

LA NOTA DE KEHOT

בקיצורים והערות לתניא ע' קה נוסף: "וכ"כ בע"ח שמ"א פ"ז". ראה אוה"ת עקב ע' תקצט.

37

והחכמה תחיי

"Porque a la sombra de la sabiduría está la sombra del dinero, pero la ventaja del conocimiento es que la sabiduría da vida a quienes la poseen". De aquí que Jojmá sea llamada "vida".

Ecclesiastes 7:12 קהלת ז': י"ב

כי בצל החכמה בצל הכסף ויתרון דעת החכמה תחיה בעליה:

Porque la sabiduría es una protección, como el dinero es una protección; pero la ventaja del conocimiento es que la sabiduría preserva la vida de quien la posee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ז, יב.

38

מבחי — חכמה כו'

El manuscrito agrega después de «por encima del nivel de Jojmá»: «que no está dentro de los límites de los mundos, ni como memalé (que los llena) ni como sovev (que los circunda)».

LA NOTA DE KEHOT

בגובתי"ק הנ"ל נוסף: "שאינו בגדר עלמין לא בבחי' ממלא ולא בבחי' סובב כו'": ומ"מ.

PÁRRAFO 11

39

כי הוא המדע והוא הידוע

Un maamar anterior sobre Yitro: la Luz Infinita se inviste en Jésed y Jojmá hasta ser una con ellos, lo que constituye «Él y Su vida son uno, Él y Sus vasijas son uno», como en «Él es el conocimiento y el conocedor». Añade que esta investidura depende de un despertar desde abajo, por medio de las mitzvot.

LA NOTA DE KEHOT

40

לבושין תקינת לון

"Les formaste vestimentas": palabras de Elías sobre las vestimentas de las Sefirot. Aquí, las vestimentas son las letras del pensamiento, los "huesos" de D'os.

Tikkunei Zohar 17a:15-16 א'ט"ו-ט"ז: תיקוני זוהר י"ז א'ט"ו-ט"ז

*לבושין תקינת לון דמנייהו פרחין נשמתין לבני (נ"א דבני) נשא וכמה גופין תקינת לון דאתקריאו גופא לגבי לבושין דמכסיין עליהון. ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קרינן ליה.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

41

כשמתלבש אוא"ס ב"ה בחכמה

Allí la Luz Infinita se inviste en Jojmá y, a través de ella, en las nueve Sefirot, pues el intelecto es la vida de toda la persona; un paréntesis remite a este maamar y dice que «Él y Su vida son uno» es la Luz Infinita investida en Jojmá, mientras que su investidura en los atributos emocionales se denomina «Él y Sus vasijas son uno».

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן עט, ג. אוה"ת תשא ע' ב'נא.

42

כי לא מחשבותי מחשבותיכם

"Porque Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes, ni sus caminos son Mis caminos". El Alter Rebe lo utiliza para mostrar que el pensamiento de D'os, a diferencia del nuestro, es uno con Él.

Isaiah 55:8 שעייהו נ"ה: ח"ח

כי לא מחשבותי מחשבותיכם ולא דרכיכם דרכי נאם ה'

Porque mis pensamientos no son vuestros pensamientos, ni vuestros caminos son Mis caminos, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נה, ח.

43

בגובתי"ק שם כאן הקטע

El manuscrito contiene aquí un pasaje: «y allí Israel se elevó, en este nivel del pensamiento y estas letras, pues las 600.000 letras de la Torá son las 600.000 raíces de las almas de Israel; esto es "Les preparaste vestimentas, de las cuales vuelan las almas", es decir, las vestimentas interiores, las letras del pensamiento».

LA NOTA DE KEHOT

"ושם עלו ישראל בבחי' מחשבה זו ובחי' אותיות אלו כי ס"ר אותיות לתורה הן ס"ר שרשי נשמות ישראל וזהו לבושין תקינת לון דמנייהו פרחין נשמתין לב"נ דהיינו בחי' לבושי' הפנימי' שהן אותיות המחשבה כנ"ל": ולכן.

PÁRRAFO 12

44

שמפני — לבוש האמצעי

El manuscrito dice: "vestimentas intermedias, que son más externas que el nivel del pensamiento, la vestimenta

interior”.

LA NOTA DE KEHOT

בגזכתי”ק הנ”ל: “לבושי האמצעי והם חיצוני יותר מבחי המחשבה שהיא לבוש הפנימי”: שאינן.

45 שאינו מתאחד

La edición de Lemberg dice: “que no está unida, etc., al alma”.

LA NOTA DE KEHOT

בתו”א הנ”ל: שאינו מתאחד כו עם הנפש.

PÁRRAFO 13

46 והנה עם היות

En el manuscrito, aquí comienza una tercera sección del maamar.

LA NOTA DE KEHOT

בגזכתי”ק הנ”ל: ג).

47 אעפ”כ לא נתנה . . אלא בהתלבשותו בגוף ונפש החיונית . .

לאשתאבא בגופא דמלכא

Una explicación en Or HaTorah acerca de por qué la Torá fue entregada a almas encarnadas, y de ser «absorbido en el cuerpo del Rey».

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה”ת כי תשא ע’ איתתכו.

48 לאשתאבא בגופא דמלכא

El Zóhar habla de que el alma queda «absorbida en el cuerpo del Rey», incluida por completo en Él. El Alter Rebe lo aplica a la unión que el alma alcanza mediante su descenso a un cuerpo.

Zohar I, 217b רז, ח”א

LA NOTA DE KEHOT

זח”א רז, ב. ראה לעיל ט, א. בלקו”ת במדבר ב, א מציין לכאן וללקו”ת שה”ש לד, ב.

49 וכמאמר לבושין תקינת לון

Las palabras de Elías «Tú les formaste vestiduras», citadas nuevamente: las letras del pensamiento son solo vestiduras del alma.

Tikkunei Zohar 17a:15-16 ט”ו-ט”ז

*לבושין תקינת לון דמנייהו פרחין נשמתין לבני (נ”א דבני) נשא וכמה גופין תקינת לון דאתקריאו גופא לגבי לבושין דמכסיין עליהון. ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית קדש. מלכות פה. תורה שבע”פ קרינן ליה.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

50 כלבוש תחליפם ויחלופו

«Ellos perecerán, pero Tú perdurarás; todos se desgastarán como una vestidura; como una vestidura, Tú los cambiarás, y serán cambiados». El Alter Rebe lo aplica a las le-

tras del pensamiento, que pueden ser sustituidas por otras.

Psalms 102:27 כ”ב:כ”ז

המה יאבדו ואתה תעמד וכלם כפגד יכלו כלבוש תחליפם ויחלפו:

Ellos perecerán, pero Tú permanecerás; todos ellos envejecerán como un vestido; como una vestidura los mudarás, y pasarán;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 14

51 שו”ה והענין — נלקחה משרשה מחיות הקודש שבמרכבה

Un análisis en Or HaTorah sobre la raíz del alma animal en las jayot sagradas de la Merkavá.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה”ת פ’ משפטים ע’ אקעא.

52 פני אריה פני שור

Ezequiel describe los rostros de las jayot: el rostro de un hombre, el rostro de un león a la derecha, el rostro de un buey a la izquierda y el rostro de un águila. El Alter Rebe ubica en ellos la raíz del alma animal.

יחזקאל א’:10

ודמות פניהם פני אדם ופני אריה אליהמין לארבעתם ופני שור מהשמאול לארבעתם ופני נשר לארבעתם:

En cuanto al aspecto de sus rostros, cada uno tenía rostro de hombre; los cuatro tenían rostro de león al lado derecho; los cuatro tenían rostro de buey al lado izquierdo; y los cuatro tenían también rostro de águila.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53 פני לפי שהם מנושאות לגבי הכסא

Un análisis en Or HaTorah sobre cómo las jayot son “llevadas” por el Trono.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה”ת פ’ שלח כרך ו ע’ איתת.

54 שו”ה לפי — נקי מרכבה

El manuscrito agrega: “porque se encuentran en este estado de anulación, que es una anulación de su propia existencia”.

LA NOTA DE KEHOT

בגזכתי”ק הנ”ל נוסף: “לפי שהם בבחי ביטול זה שהיא בבחי ביטול במציאות ממש”: (וכן)

55 האבות הן המרכבה

Allí los Patriarcas, “que son la Merkavá”, son las jayot supernas en Atzilut: primero quedan incluidas en el vientre de la Ima superna y luego nacen a la revelación; fluyen unas de otras en la cadena descendente, a diferencia de Maljut.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל ד, ג.

PÁRRAFO 15

56

ועל דמות הכסא

Por encima del firmamento, Ezequiel vio la semejanza de un trono, “y sobre la semejanza del Trono, una semejanza como la apariencia de un hombre encima de él, desde arriba”. El Alter Rebe interpreta que el “hombre” alude a todo el orden de las Sefirot.

יהזקאל א': כ"ו 1:26 Ezekiel

וממעל לרקיע אשר על-ראשם כמראה אבן-ספיר דמות כסא ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה:

Y sobre el firmamento que estaba encima de sus cabezas había una semejanza de trono, de apariencia semejante a una piedra de zafiro; y sobre la semejanza del trono, arriba, había una semejanza con apariencia de hombre sentado sobre él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יהזקאל א', כו.

57

חסד דרועא ימינא

La plegaria de Elías vincula las Sefirot con los miembros: “Jésed es el brazo derecho, Guevurá el brazo izquierdo, Tiféret el cuerpo”. Este es el “hombre” de las tres líneas.

תקוני הזהר י"ז א: ט"ז-י"ז Tikkunei Zohar 17a:16-17

ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קרינן ליה. מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אלין תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 16

58

מראה אדם שעליו

La «apariencia de un hombre sobre ella» en la visión de Ezequiel es lo que las hayot elevan al transportar el Trono.

יהזקאל א': כ"ו 1:26 Ezekiel

וממעל לרקיע אשר על-ראשם כמראה אבן-ספיר דמות כסא ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה:

Y sobre el firmamento que estaba encima de sus cabezas había una semejanza de trono, de apariencia semejante a una piedra de zafiro; y sobre la semejanza del trono, arriba, había una semejanza con apariencia de hombre sentado sobre él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59

כי לא אדם הוא

Shmuel le dice a Shaul: «El Eterno de Israel no miente ni cambia de parecer, pues no es un hombre para que cambie de parecer». En Jasidut, «no es un hombre» alude al

nivel de D'os que está por encima del orden de las Sefirot con forma humana, el cual no cambia.

שמואל א ט"ו: כ"ט 15:29 I Samuel

וגם נצח ישראל לא ישקר ולא ינחם כי לא אדם הוא להנחם:

Y la Gloria de Israel no mentirá ni se arrepentirá, pues Él no es un hombre para arrepentirse».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמואל-א טו, כט.

60

בחי' המשכה חדשה

La nota remite a las explicaciones del Zohar del Tzemach Tzedek acerca de la idea de una “nueva atracción”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ביאורי הזהר לכ"ק אדמו"ר הצ"צ ע' תמט.

61

והחיות בנשמה . . בחינת המשכה חדשה ואור חדש מבחי' סוכ"ע לבחי' ממכ"ע

Este pasaje, acerca de los jaiot que elevan el Trono para atraer una luz nueva desde sovev hacia memalé, es citado en Sefer HaChakirah del Tzemach Tzedek.

LA NOTA DE KEHOT

מובא בספר החקירה ע"א, ב. ראה לקו"ת ויקרא ב, ב. אוה"ת פ' פנחס ע' אקנב.

62

אנת הוא חכים

«Eres sabio, pero no con una sabiduría conocida»: D'os es «sabio» cuando se reviste en Jojmá, no en Su esencia.

תקוני הזהר י"ז ב: ג: ד' 17b:3-4 Tikkunei Zohar

אנת חכים ולא בחכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מכינה ידיעא. לית לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא. דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעייתא. צדק מלכותא קדישא. מאזני צדק *תרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית. כלא לאחזאה איך אתנהיג עלמא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 17

63

כי לאו מכל אליו מדות כלל

La plegaria de Eliahu: D'os juzga con justicia y misericordia, “pero no es que Tú tengas una justicia conocida o un juicio conocido... ni ninguno de estos atributos en absoluto”. El Alter Rebe la aplica a D'os tal como Él es, más allá de las Sefirot.

תקוני הזהר י"ז ב: ה: ז' 17b:5-7 Tikkunei Zohar

אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולא משפט ידיעא דאיהו רחמי ולא מכל אליו מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על ידך דהא רשותא אית לך (נ"א אתיהיב לך) לגלאה רזין טמירין על ידך מה דלא אתיהיב רשו לגלאה לשום בר נש עד כען. קם רבי שמעון פתח ואמר לך יי הגדולה והגבורה וכי

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

64

כי לא אדם הוא

“Porque Él no es un hombre”: el nivel que está por encima del orden con forma humana, que no admite cambio.

שמואל א ט"ו:כ"ט I Samuel 15:29

וְגַם נִצַּח יִשְׂרָאֵל לֹא יִשְׁקַר וְלֹא יִנָּחֵם כִּי לֹא אָדָם הוּא לְהִנָּחֵם:

Y la Gloria de Israel no mentirá ni se arrepentirá, pues Él no es un hombre para arrepentirse».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65

שו"ה דרועא — כי בחינת

El manuscrito omite el pasaje desde aquí («pues la cadena descendente...») hasta «pues Él no es un hombre... en el nivel de hombre» en el párrafo 19.

LA NOTA DE KEHOT

מכאן עד שו"ה לא אדם — בכח"י אדם ליתא בכח"י הנ"ל.

66

יקוו המים כו' ותראה היבשה

El tercer día de la creación: “Que las aguas debajo de los cielos se reúnan en un solo lugar, y que aparezca la tierra seca”. El Alter Rebe lo menciona como fuente de la fuerza vital de la tierra.

בראשית א:ט"ז Genesis 1:9

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יִקְווּ הַמַּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל־מָקוֹם אֶחָד וְתִרְאָה הַיַּבֶּשֶׁה וַיְהִי־כֵן:

Y dijo D'os: «Que se reúnan las aguas debajo de los cielos en un solo lugar, y que aparezca lo seco». Y así fue.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67

תדשא הארץ

“Que la tierra produzca vegetación”. Esta expresión también da vida a la tierra, el extremo final de Asía.

בראשית א:י"א Genesis 1:11

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים תִּדְשָׂא הָאָרֶץ דָּשָׁא עֵשֶׂב מְזִרִיעַ וְרֵעַ עֵץ פְּרִי עֵשֶׂה פְּרִי לְמִינֵהוּ וְרֵעוּ־בֹ עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן:

Y dijo D'os: «Produce la tierra hierba, plantas que den semilla y árboles frutales que den fruto según su especie, cuya semilla esté en él, sobre la tierra». Y así fue.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68

כחשכה כאורה

“Incluso la oscuridad no es oscura para Ti; la noche resplandece como el día; la oscuridad es como la luz”. El Alter Rebe lo aplica a la luz que circunda, que es igual en los mundos más elevados y en los más bajos.

תהילים קל"ט:י"ב Psalms 139:12

גַּם־חֹשֶׁךְ לֹא־יִחְשֶׁד מִמֶּךָ וְלִילָה כַּיּוֹם יָאִיר כַּחֲשִׁיכָה כְּאוֹרָה:

Ni siquiera las tinieblas son demasiado oscuras para Ti; la noche resplandece como el día, las tinieblas son como la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 18

69

ועל הארץ מתחת אין עוד

“Reconoce hoy y llévalo a tu corazón: D'os es el D'os en los cielos arriba y en la tierra abajo; no hay nada más.” El Alter Rebe lo interpreta desde la perspectiva de la Luz Infinita, ante la cual no existe nada más.

דברים ד':ל"ט Deuteronomy 4:39

וַיִּדְעַת הַיּוֹם וְהַשַּׁבָּת אֶל־לִבְכֶּךָ כִּי ה' הוּא הָאֱלֹקִים בְּשָׁמַיִם מְמַעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

Reconoce hoy y ponlo en tu corazón: D'os es D'os en los cielos arriba y sobre la tierra abajo; no hay otro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70

חסד דרועא ימינא תפארת גופא כו'. חכמה מוחא בינה לבא כו'.

קרקפתא דתפלין

La plegaria de Eliahu: “Jésed, el brazo derecho... Tiféret, el cuerpo... Jojmá, el cerebro... Biná, el corazón... Kéter... el cráneo de los tefilín”. Este es el “hombre” sobre el Trono.

תקוני זוהר י"ז א:ט"ז-י"ז Tikkunei Zohar 17a:16-17

ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קרינו ליה. מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אלין תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 19

71

לכח"י כי לא אדם הוא

“Porque Él no es un hombre”: el nivel al que los ángeles elevan el Trono, desde el cual desciende un nuevo flujo.

שמואל א ט"ו:כ"ט I Samuel 15:29

וְגַם נִצַּח יִשְׂרָאֵל לֹא יִשְׁקַר וְלֹא יִנָּחֵם כִּי לֹא אָדָם הוּא לְהִנָּחֵם:

Y la Gloria de Israel no mentirá ni se arrepentirá, pues Él no es un hombre para arrepentirse».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 20

72

לך ה' הגדולה והגבורה

La bendición de David: “Tuyos, D'os, son la grandeza y el poder, el esplendor, la victoria y la majestad”. Los atributos mencionados son las Sefirot; al decir “Tuyos”, se los devuelve a D'os en autoanulación.

דברי הימים א כ"ט:י"א I Chronicles 29:11

לָךְ ה' הַגְּדֻלָּה וְהַגְּבוּרָה וְהַתְּפָאֶרֶת וְהַנִּצָּח וְהַהוֹד כִּי־כָל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ לָךְ ה' הַמְּמֻלָּכָה וְהַמִּתְנַשֵּׂא לְכָל לְרָאשׁ:

Tuyos son, D'os, la grandeza, el poder, la gloria, la victoria y la majestad; porque todo lo que hay en el cielo y en la tierra es tuyo; tuyo es el reino, D'os, y Tú eres exaltado como cabeza sobre todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73 שו"ה מדותיו — לך ה' הגדולה והגבורה כו'

Desde «para que se infunda» hasta «pues hay mitzvot», el manuscrito presenta un pasaje diferente: el autosacrificio y la sed de quedar incluidos en la Luz Infinita, heredados de los Patriarcas, elevan el alma por encima de «hombre» hasta «no hombre», de modo que queda «absorbida en el cuerpo del Rey»; esta fuerza fue otorgada en el Sinaí: «Yo soy Havaíá, tu D'os». Anojí es D'os mismo, por encima de la luz que llena y de la que circunda, y se transmite mediante Havaíá, la contracción y la expansión; y para Israel, Havaíá se transmite desde el Anojí mismo, mediante el cumplimiento de la Torá y las mitzvot.

LA NOTA DE KEHOT

מתי "להיות נמשך" עד תי' "כי יש מצות" ליתא בכתי' הנ"ל, ושם נמצא קטע דלהלן: "והיינו ע"י מסירת נפשם בתשוקה וצמאון להתכלל ולהבטל באור א"ס ב"ה אברהם במדת האהבה אברהם אוהבי כו', וכן אנחנו רזע אברהם אוהבך בני יצחק יחידו וכי' ירושה לנו מאבותינו התשוקה והצמאון למסור נפשו באחד שע"י תתעלה הנפש באור א"ס ב"ה ממש למעלה מבחי' אדם דהיינו לבחי' כי לא אדם הוא להנחם להיות גילוי אלקות ואור א"ס ב"ה ממש בנפשו ותתאחד הנפש באור ה' א"ס ב"ה ממש ולאשתאבא בגופא דמלכא ממש, וכח זה ניתן לישראל במתן תורה אנכי הו'י אלקיך פי' אנכי ממש הוא א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו שלמעלה מגדר עלמין מבחי' ממכ"ע ומבחי' סוכ"ע יהי' אלקיך ממש שיהא שורה ומתגלה בנפש האדם בחי' אנכי ממש רק שנמשך ע"י כח הו'י צמצום והתפשטות כו' שדרך שם צריכים להיות כל ההמשכות שכולן הן דרך צמצום והתפשטות כו', אך לישראל נמשך בחי' הו'י זו מבחי' אנכי ממש, והיינו ע"י קיום התורה והמצות כי התורה היא ג"כ בבחי' העלאה וההמשכה": כי יש מצות

74 שו"ה אדם — ועד"י האבות

En el manuscrito, aquí comienza una cuarta sección del maamar.

LA NOTA DE KEHOT

בכתי' הנ"ל: ד)

75 אברהם אוהבי

“Pero tú, Israel, Mi siervo, Yaakov, a quien he elegido, descendencia de Avraham, que Me amó”. El versículo nombra el amor como atributo de Avraham.

ישעיהו מ"א:8

וְאַתָּה יִשְׂרָאֵל עַבְדִּי יַעֲקֹב אֲשֶׁר בְּחַרְתִּיךָ זֶרַע אַבְרָהָם אֱהָבִי:

Pero tú, Israel, siervo Mío, Jacob, a quien he elegido, descendencia de Abraham, Mi amigo;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 21

76 ופחד יצחק

Yaakov le dice a Laván: “Si el D'os de mi padre, el D'os de Avraham y el Temor de Yitzjak no hubiera estado

conmigo...” El nombre vincula a Yitzjak con Guevurá, el temor.

בראשית ל"א:מ"ב

לֹוֹלֵי אֱלֹהֵי אָבִי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם וּפְחַד יִצְחָק הָיָה לִּי כִּי עָתָה רִיקָם שְׁלַחְתָּנִי אֶת־עֲנָנִי וְאֶת־יָגִיעַ כְּפִי רָאָה אֱלֹהִים וַיּוֹכַח אִמְשׁ:

Si el D'os de mi padre, el D'os de Abraham y el Temor de Isaac no hubiera estado de mi parte, ciertamente ahora me habrías despedido con las manos vacías. D'os ha visto mi aflicción y el trabajo de mis manos, y anoche dictó sentencia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית לא, מב.

77 כי יש מצות שהן בבחי' ההעלאה

Una exposición en la obra del Tzemach Tzedek sobre las mitzvot que actúan elevando.

LA NOTA DE KEHOT

ראה דרך מצותיך דף קנד, ב.

78 צדקה תרומם גוי

“La caridad eleva a una nación”. El Alter Rebe interpreta teromem, “eleva”, como una elevación desde abajo hacia arriba, el servicio de las mitzvot, como la terumá y la caridad.

משלי י"ד:ל"ד

צִדְקָה תְּרֹמֵם־גּוֹי וְחֶסֶד לְאֲמִים חֲטָאת:

La justicia engrandece a una nación; pero el pecado es afrenta para cualquier pueblo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי יד, לד. נסמן לעיל א, ב.

PÁRRAFO 22

79 אך בהיות שהתורה ומצות . . ג' קוין למעלה מבחי' אדם

Este pasaje, desde aquí hasta “tres líneas, por encima del nivel de hombre” en el párrafo 24, se cita en Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

קטע זה מובא באוה"ת פ' משפטים ע' אקפו.

80 גילוי ואו"ס . . בג' גווינין

La edición de Lemberg lee aquí: “una revelación de la Divinidad y de la Luz Infinita misma en el alma; pero la esencia de la Torá y las mitzvot está revestida en el nivel de 'hombre', las tres líneas”.

LA NOTA DE KEHOT

בתו"א דפוס לעמבערג הנ"ל הלשון "גילוי אלקות ואו"ס ב"ה ממש בנפש, אך מהות התו"מ מלוכשת בבחי' אדם ג' קווינין".

PÁRRAFO 23

81 קו הממוצע

La edición de Lemberg añade: “pues hay mitzvot de elevación y hay mitzvot de atracción hacia abajo”.

LA NOTA DE KEHOT

בתו"א לעמבערג שם נוסף: שיש מצות שהן בבחי' העלאה ויש מצות שהם בבחי' המשכה.

82 בריח התיכון שמבריש מן הקצה אל הקצה

En la construcción del Mishkán: “la barra central, dentro de los tablonos, pasará de un extremo al otro”. El Alter Rebe compara la Torá, la línea central que une ambos lados, con esta barra.

Exodus 26:28 ח"כ"ו: שמות

והקריח התיכון בתוך הקרשים מבריש מן הקצה אל הקצה:

y la barra central, en medio de las tablas, que pasará de un extremo al otro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83 כי לא אדם הוא

La edición de Lemberg añade: “y desde allí también vendrán atracciones hacia abajo, de modo que la mismísima Luz Infinita se revele en su alma; por eso la Torá fue entregada a Israel, que son la descendencia de Avraham”.

LA NOTA DE KEHOT

בתו"א לעמבערג שם נוסף: ומשם תהייה גם המשכות להיות גילוי אוא"ס ב"ה ממש בנפשו ולזאת נתנה התורה לישראל שהם זרע אברהם.

84 כי לא אדם הוא

“Porque Él no es un hombre”: el nivel que está por encima del orden con forma humana, al cual Israel vincula la Torá.

I Samuel 15:29 ט"ו: שמואל א

וגם נצח ישראל לא ישקר ולא ינחם כי לא אדם הוא להנחם:

Y la Gloria de Israel no mentirá ni se arrepentirá, pues Él no es un hombre para arrepentirse».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 24

85 למעלה כנ"ל

La edición de Lemberg añade «al nivel de “pues Él no es un hombre”», explicitando hacia dónde se eleva el «hombre».

LA NOTA DE KEHOT

בתו"א הנ"ל נוסף: מבחי' אשר כי לא אדם הוא.

PÁRRAFO 25

86 אנכי הוי"ה אלקיך

El primero de los Diez Mandamientos: “Yo soy D'os, tu D'os, que te saqué de la tierra de Egipto, de la casa de esclavos”. El Alter Rebe interpreta Anoji como la esencia misma de D'os que se vuelve “tu D'os”.

Exodus 20:2 ב"ב: שמות

אנכי ה' אלקיך אשר הוצאתיך מארץ מצרים מבית עבדים:

Yo soy D'os, tu D'os, que te sacó de la tierra de Egipto, de la casa de servidumbre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87

ע"י בחי' הוי"

La edición de Lemberg agrega “(esto, para ser Anoji)”: el Havaia por cuyo medio se atrae la luz ha de convertirse él mismo en Anoji.

LA NOTA DE KEHOT

בתו"א הנ"ל נוסף: (זו להיות אנכי).

PÁRRAFO 26

88 מפני ארי' פני שור

Los rostros de las jayot en la visión de Ezequiel: un león a la derecha y un buey a la izquierda; la raíz del alma vital.

Ezekiel 1:10 י"א: יחזקאל

וידמות פניהם פני אדם ופני אריה אלהימין לארבעתם ופני שור מהשמואל לארבעתו ופני נשר לארבעתו:

En cuanto al aspecto de sus rostros, cada uno tenía rostro de hombre; los cuatro tenían rostro de león al lado derecho; los cuatro tenían rostro de buey al lado izquierdo; y los cuatro tenían también rostro de águila.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89 כי לא אדם הוא

“Pues Él no es un hombre”: el nivel hasta el cual las jayot llevan el Trono.

I Samuel 15:29 ט"ו: שמואל א

וגם נצח ישראל לא ישקר ולא ינחם כי לא אדם הוא להנחם:

Y la Gloria de Israel no mentirá ni se arrepentirá, pues Él no es un hombre para arrepentirse».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 27

90 יותר מצדיק

La edición de Lemberg dice “que una persona completamente justa (tzadik gamur)”.

LA NOTA DE KEHOT

בתו"א הנ"ל: מצדיק גמור.

91 במקום שבעלי תשובה עומדין

Rabí Abahu enseña: “En el lugar donde se encuentran quienes retornan, los completamente justos no se encuentran”, pues el versículo dice: “paz al lejano y al cercano”, primero al lejano.

Berakhot 34b:22-23 ג"כ: ברכות ל"ד

ופליגא דרבי אבהו, דאמר רבי אבהו: מקום שבעלי תשובה עומדין — צדיקים גמורים אינם עומדין, שנאמר: “שלום שלום לרחוק ולקרוב”. “לרחוק” ברישא, וחדר “לקרוב”. ורבי יוחנן אמר לך: מאי “רחוק” — שהיה רחוק מדבר עבירה מעיקרא. ומאי “קרוב” — שהיה קרוב לדבר עבירה, ונתרחק ממנו השתא.

Esto contradice la opinión de R. Abbahu, quien dijo: El lugar que ocupan los que se arrepienten está fuera del alcance de los justos perfectos, como está dicho: «Paz, paz al que está lejos y al que está cerca»; primero «al que está lejos [de D'os]» y luego «al que está cerca». Pero R. Johanan puede

responder: ¿Qué significa «al que está lejos»? A quien estuvo lejos de la transgresión desde el principio. ¿Y qué significa «al que está cerca»? A quien estuvo cerca de la transgresión y ahora se ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות לד, ב. וראה לעיל סט, ד.

92

ע"פ מאמר הזוהר

El Zóhar dice que quienes retornan a D'os están más cerca del Rey que los completamente justos, pues se acercan "con un deseo del corazón más intenso y con gran fuerza". El Alter Rebe lo aplica al alma que ha descendido a un cuerpo.

Zohar I, 129b כט, זח"א קבט,

LA NOTA DE KEHOT

זח"א קבט, ב. ראה לעיל כו, ד.

93

ותרד פלאים

Acerca de Jerusalén: "ha descendido asombrosamente, sin quien la consuele". Aquí, las palabras describen el gran descenso del alma al cuerpo.

Lamentations 1:9 ט"ז איכה

טמאתה בשוליה לא זכרה אחריתה ותרד פלאים אין מנחם לה ראה ה' את-עניי כי הגדיל אויב:

Su inmundicia estaba en sus faldas; no tuvo presente su fin. Por eso cayó de manera asombrosa, y no tiene consolador. «Mira, D'os, mi aflicción, porque el enemigo se ha engrandecido».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 28

94

מאד מאור

La edición de Lemberg lee: "muy, muy lejos de D'os".

LA NOTA DE KEHOT

בתו"א לעמבערג הנ"ל: מאוד מאוד מה'.

95

ואהבת את הוי"ה אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך

El mandamiento del Shemá: "Amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas". El anhelo que nace en el cuerpo conduce a este amor.

Deuteronomy 6:5 דברים ו':ה'

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 29

96

מי לי בשמים . . כלה שארי ולבבי

"¿A quién tengo en los cielos? Y fuera de Ti, nada deseo en la tierra". El Alter Rebe lo cita como la voz del alma que

anhela únicamente a D'os.

Psalms 73:25 תהילים ע"ג:כ"ה

מי לי בשמים ועמך לא חפצתי בארץ:

¿A quién tengo en los cielos sino a Ti? Y junto a Ti nada deseo en la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים עג, כה.

97

כלה שארי ולבבי

"Mi carne y mi corazón desfallecen; D'os es la roca de mi corazón y mi porción para siempre". El anhelo alcanza incluso a la carne.

Psalms 73:26 תהילים ע"ג:כ"ו

כלה שארי ולבבי צור-לבבי וחלקי אלקים לעולם:

Mi carne y mi corazón desfallecen; pero D'os es la roca de mi corazón y mi porción para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98

כיתרון האור הבא מן החשך

"La sabiduría aventaja a la necedad, como la luz aventaja a la oscuridad". En Jasidut se interpreta como la luz que surge de la oscuridad, la ganancia que obtiene el alma de su descenso.

Ecclesiastes 2:13 קהלת ב':י"ג

וראתי אני שיש יתרון לחכמה מן הסכלות כיתרון האור מן החשך:

Entonces vi que la sabiduría aventaja a la necedad, como la luz aventaja a las tinieblas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

99

בכל מאדך

"Con todas tus fuerzas (me'odeja)": en Jasidut, un amor que trasciende toda medida y supera la comprensión del alma.

Deuteronomy 6:5 דברים ו':ה'

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 30

100

משא"כ . . מסירת נפשם

La edición de Lemberg dice: "en cambio, quien no es de los hijos de Israel no tiene autosacrificio por D'os".

LA NOTA DE KEHOT

בתו"א לעמבערג הנ"ל: משא"כ כל מי שלא מבני ישראל הוא אין מס'ג לה'. ובבוכ 755 (ריא, א): משא"כ כל מי שלא מבני ישראל הוא אין מס'ג עולה ונכלל כ"כ, וגם אין המשכת תורתו ועבודתו ממשיך כ"כ. בבוכ 1052 כת"י מהרי"ל: משא"כ מי שלא מבני ישראל הוא אין מסירת נפשו לה' ומעשה ידיו בקיום התורה והמצוות מועילין כלום להיות גילוי זה מיחוד העליון שלמעלה מבחי' אדם שעליו הכתוב אומר אם צדקת מה תתן לו כו' רק בישראל נמשך זה במ"ת להיות מעשה המצוות ממשיכין אור א"ס ב"ה למעלה מבחי' אדם, ועבירה פוגמת כו', וזהו אנכי ה' אלקיך אשר הוצאתיך מארץ מצרים כי כל

המשכה שנמשכה בסדר השתלשלותי בבחי' אדם נקי בשם מצרים שהן בבחי' מצר וגבול, שיש התחלקות המדרגות רוחניות וגשמיות מעלה ומטה, משא"כ למעלה מבחי' אדם אין שם התחלקות המדרגות כלל ואין שם שינויים כי לא אדם הוא להנחם ומשם נמשך להיות גילוי בחי' אנכי ממש בבחי' אלקיך". ובצד העמוד בגוכתי"ק הצ"צ "ולא יהי לך אלקי אחרי" על פניו הוא ציווי וגם הבטחה שלא יהי בחי' צמצום והעלם המעלים ומסתיר פנימי החיות מא"ס ב"ה עצמו כמו שנמשך בבחי' וסדר ההשתלשלות בבחי' אדם שיש אחיזה ויניקה גם לחיצוני וס"א וזהו אשר חלק ה' לכל העמי', משא"כ אתכם לקח ה' ויוציא אתכם מכור הברול ממצרים כו' וזהו מבית עבדים כי בסדר ההשתלשלות בבחי' מצרים נמשך להיות בחי' עבד שיצא ממנו כו' א"כ בבחי' כי לא אדם . . [השאר נקרא]

101 בחי' כי לא אדם כו'

«Pues Él no es un hombre»: la Luz Infinita que está por encima de los límites de los mundos.

שמואל א ט"ו:כ"ט I Samuel 15:29

וְגַם נִצַּח יִשְׂרָאֵל לֹא יִשְׁקַר וְלֹא יִנָּחַם כִּי לֹא אָדָם הוּא לְהִנָּחֵם:

Y la Gloria de Israel no mentirá ni se arrepentirá, pues Él no es un hombre para arrepentirse».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

102 אם צדקת מה תתן לו

Elihu le dice a Job: «Si eres justo, ¿qué le das, o qué recibe Él de tu mano?». El Alter Rebe lo aplica al nivel que está por encima de todos los mundos, al que las acciones humanas no pueden llegar sin la fuerza otorgada en Sinai.

איוב ל"ה: Job 35:7

אִם-צִדְקָתְךָ מִהֲתַתֵּן לוֹ אוֹ מִהֲמִיֵּדְךָ יָקָח:

Si eres justo, ¿qué le das? ¿O qué recibe Él de tu mano?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב לה, ז.

PÁRRAFO 31

103 אשר הוצאתיך מארץ מצרים

“Yo soy D'os, tu D'os, que te sacó de la tierra de Egipto”. El Alter Rebe interpreta Mitzraim como la contracción de la cadena descendente de los mundos.

שמות כ"ב: Exodus 20:2

אֲנֹכִי ה' אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים:

Yo soy D'os, tu D'os, que te sacó de la tierra de Egipto, de la casa de servidumbre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104 שהן התחלקות המדרגות

El Tzemach Tzedek escribe allí que todo lo que está dividido en niveles recibe el nombre de Mitzrayim, porque tiene estrechez y límite, y remite a la explicación adicional de “Quien te sacó de Egipto” en este maamar (párrafo 38): incluso el descenso de Jojmá, Biná y Daat a los atributos emocionales pasa por una “tierra de Egipto” sagrada.

LA NOTA DE KEHOT

עי' באוה"ת פי' ראה עי' תשלא מציין ע"ז: "מזה מובן איך מה שהוא בבחי' התחלקות המדרגות נקי מצרים לפי שיש לו מיצר וגבול . . ועמ"ש בתו"א

בד"ה ולתוספות ביאור מ"ש אשר הוצאתיך מאמ"צ שגם ההשתלשלות מחביד לחג"ת הוא ע"י ארץ מצרים דקדושה", ע"ש. וראה בלקו"ש ח"ו עי' הערה 30 "אבל מזה עצמו שהמצרים והגבלות שמצד שם אלקים נרמזים בהשם "מצרים" מוכח שעיקר ותוקף המצרים וכו' הוא במצרים", ע"ש.

105 בחי' כי לא אדם כו'

“Porque Él no es un hombre”: el nivel que está por encima de las divisiones del “hombre”, con el cual Israel recibió el poder de unirse.

שמואל א ט"ו:כ"ט I Samuel 15:29

וְגַם נִצַּח יִשְׂרָאֵל לֹא יִשְׁקַר וְלֹא יִנָּחַם כִּי לֹא אָדָם הוּא לְהִנָּחֵם:

Y la Gloria de Israel no mentirá ni se arrepentirá, pues Él no es un hombre para arrepentirse».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 32

106 ולא יהיה לך אלקים אחרים על פני

“No tendrás otros dioses delante de Mí”. El Alter Rebe lo interpreta tanto como un mandato como una promesa.

שמות כ': Exodus 20:3

לֹא-יְהִי-לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים עַל-פָּנַי:

No tendrás otros dioses delante de Mí.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107 ומסתיר אור ה'

Or HaTorah dice: “y oculta Su rostro, bendito sea, que es la luz de D'os”.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת שם: ומסתיר פניו ית' הוא אור ה'.

108 גם חשך לא יחשיך

“Ni siquiera la oscuridad oscurece para Ti”. Para la luz que está por encima de la cadena descendente de los mundos, ningún ocultamiento oculta nada.

תהילים קל"ט: Psalms 139:12

גַּם-חֹשֶׁךְ לֹא-יַחְשִׁיךְ מִמֶּךָ וְלַיְלָה כִּיּוֹם יֵאִיר כְּחֹשֶׁכָה כְּאוֹרָה:

Ni siquiera las tinieblas son demasiado oscuras para Ti; la noche resplandece como el día, las tinieblas son como la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109 ולא יהי . . אתנו סלה

El Rebe Rayatz señala sobre este pasaje: “parece que la intención también es el nivel santo de Elokim, el tzimtzum; es decir, que la luz y la santidad de D'os brillen desde la fuerza vital interior, desde la esencia interior de la Luz Infinita que precede al tzimtzum”.

LA NOTA DE KEHOT

בספר המאמרים תש"ה ע' 60 מציין ע"ז: "ונראה הכוונה גם על בחי' אלקים דקדושה דהיינו בחי' הצמצום וזהו שיאיר אור ה' וקדושתו מפנימי החיות דהיינו מבחי' פנימי ועצמי אוא"ס שלפני הצמצום", ע"ש. ראה אוה"ת פי' כי תשא עי' בילד.

110

בהשרים

Or HaTorah dice “en los setenta ministros” en lugar de “en los ministros”.

LA NOTA DE KEHOT

שם: בעי שרים.

PÁRRAFO 33

111

אשר חלק ה' אלקיך

Moshé advierte que no se debe rendir culto al sol, la luna y las estrellas, «que D'os, su D'os, asignó a todos los pueblos bajo todos los cielos». El Alter Rebe pone estas palabras junto al versículo siguiente, que habla de Israel.

Deuteronomy 4:19 ט"ט

וּפְנֵי־תִשְׁאָא עֵינֶיךָ הַשְׁמִימָה וְרֹאִיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הַיָּרֵחַ וְאֶת־הַכּוֹכָבִים כֹּל צָבָא הַשָּׁמַיִם וְנִדְחָתָה וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לָהֶם וַעֲבַדְתָּם אֲשֶׁר חָלַק ה' אֱלֹהֶיךָ אֹתָם לְכָל הָעַמִּים תַּחַת כָּל־הַשָּׁמַיִם:

y no sea que alces tus ojos al cielo y, cuando veas el sol, la luna y las estrellas, todo el ejército de los cielos, te dejes seducir, los adores y les sirvas, que D'os, tu D'os, ha asignado a todos los pueblos debajo de todo el cielo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ד, יט.

112

ואתכם לקח ה'

«Pero a ustedes D'os los tomó y los sacó del horno de hierro, de Egipto, para que fueran Su pueblo». El Alter Rebe interpreta que fueron tomados por encima de la cadena descendente de los mundos.

Deuteronomy 4:20 כ'

וְאֶתְכֶם לָקַח ה' וַיּוֹצֵא אֶתְכֶם מִכּוּר הַבְּרָזִל מִמִּצְרַיִם לְהִיּוֹת לוֹ לְעַם נִחְלָה כְּיוֹם הַזֶּה:

Pero a vosotros D'os os tomó y os sacó del horno de hierro, de Egipto, para ser para Él un pueblo de herencia, como lo sois hoy.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ד, כ.

113

מבית עבדים

«Que te sacó de la tierra de Egipto, de la casa de esclavos». La esclavitud pertenece al nivel de la cadena descendente de los mundos.

Exodus 20:2 כ"ב

אֲנִי ה' אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים:

Yo soy D'os, tu D'os, que te sacó de la tierra de Egipto, de la casa de servidumbre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114

אברהם שיצא ממנו ישמעאל

Allí se explica que Ishmael surgió de Avraham como la escoria que se separa de la plata: una vez separada, Avraham

se convirtió en un carruaje para el Jésed de Atzilut, como la plata purificada de su escoria.

LA NOTA DE KEHOT

ע"י מזה בלקו"ת בשח"ש בד"ה ביאור הדברים ע"פ שחורה אני פ"ד.

115

ויאר פניו אתנו סלה

«Que D'os nos conceda Su gracia y nos bendiga; que haga resplandecer Su rostro sobre nosotros, selá». Por encima de la cadena descendente de los mundos, el rostro de D'os resplandece sin ocultamiento.

Psalms 67:2 ט"ו

אֱלֹהִים יִחַנְנוּ וְיִכְרְכְנוּ יִאֲרֶפְנֵנוּ אֲתָנוּ סֵלָה:

Que D'os tenga misericordia de nosotros y nos bendiga; que haga resplandecer Su rostro sobre nosotros; Selá.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 34

116

זכור ושמור בדבור א' נאמרו

La enseñanza del comienzo del maamar, ahora explicada: «Zajor y shamor fueron pronunciados en una sola expresión».

Rosh Hashanah 27a:2-3 ג'-ב'

וְשֵׁתִי תְּצוּצְרוֹת מִן הַצְּדָדִים. וְתִרִי קִלִּי מִי מִשְׁתַּמְעִי? וְהִתְנַא': «זְכוֹר» וְ«שָׁמור», כְּדִבּוּר אֶחָד נֶאֱמְרוּ, מֵה שְׁאִין הִפָּה יְכוּלָה לְדַבֵּר וְאִין הָאֻזֵּן יְכוּלָה לְשָׁמוֹעַ! לָכֵן מֵאֲרִיר בְּשׁוּפֵר. לְמִימְרָא דְכִי שְׁמַע סוּף תְּקִיעָה בְּלֹא תַחֲלִיל תְּקִיעָה יֵצֵא, וּמִמִּילָא: תַּחֲלִיל תְּקִיעָה בְּלֹא סוּף תְּקִיעָה יֵצֵא?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 35

117

ואביו שמר את הדבר

Quando Yosef contó sus sueños, “sus hermanos lo enviaron, y su padre guardó el asunto” en su mente, esperando ver cómo se cumpliría. El Alter Rebe interpreta shamar como esperar.

Genesis 37:11 י"א

וַיִּקְנְאוּבוֹ אָחָיו וְאָבִיו שָׁמַר אֶת־הַדָּבָר:

Y sus hermanos le tenían envidia; pero su padre guardó aquello en la memoria.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית לו, יא.

118

תוחלת ממושכה

“La esperanza prolongada enferma el corazón, pero el deseo cumplido es un árbol de vida”. El Alter Rebe toma prestadas estas palabras para describir la larga espera de quien recibe.

Proverbs 13:12 י"ג

תּוֹחַלֶּת מִמְּשָׁכָה מַחֲלֵה־לֵב וְעֵץ חַיִּים תֵּאָוֶה כָּאֵה:

La esperanza aplazada enferma el corazón; pero el deseo cumplido es árbol de vida.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

119 כעני הצופה . . מאומה

El manuscrito dice: “como un pobre que observa y mira al dueño de casa para que le dé algo”.

LA NOTA DE KEHOT

בכתיב הנ"ל “כעני הצופה ומביט אל בעה”ב שיתן לו מאומה”.

120 הנה כעיני עבדים

“Como los ojos de los siervos miran la mano de sus amos, como los ojos de una sierva miran la mano de su señora, así miran nuestros ojos a D'os, nuestro D'os, hasta que se apiade de nosotros”. Aquí quien recibe mira hacia quien da.

Psalms 123:2 בי"ג:ב

הנה כעיני עבדים אל-יד אדוניהם כעיני שפחה אל-יד גברתה כן עינינו אל-י' אלקינו עד שיחננו:

He aquí que, como los ojos de los siervos miran a la mano de su señor, como los ojos de la doncella a la mano de su señora, así miran nuestros ojos a D'os, nuestro D'os, hasta que se apiade de nosotros.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קכג, ב.

PÁRRAFO 36

121 וכמאמר אליך נשואות עינינו

La edición de Lemberg y el manuscrito leen: “y está escrito: ‘A Ti elevo mis ojos’, etc.”, las palabras iniciales del Salmo 123, en lugar de “como dice la expresión: ‘A Ti elevamos nuestros ojos’”.

LA NOTA DE KEHOT

בתו"א לעמבערג ובכתיב “וכתיב אליך נשאתי עיני כו”.

122 שו"ה עינינו להיות יחוד בחי

Leen “para que haya el nivel”, sin la palabra “unión”.

LA NOTA DE KEHOT

שם: להיות בחי.

123 ולהיות יחוד השפעה

Leen “y para que haya el nivel de la unión del otorgamiento”.

LA NOTA DE KEHOT

שם: ולהיות בחי יחוד השפעה.

124 שו"ה התעוררות — יותר משניהם

Agregan “que el receptor y el dador”, explicitando “superior a ambos”.

LA NOTA DE KEHOT

שם נוסף: מן המקבל ומשפיע.

125 כי לא אדם כו

“Porque Él no es un hombre”: el nivel en el que no hay división entre quien da y quien recibe.

I Samuel 15:29 ט"ו:כ"ט

וגם נצח ישראל לא ישקר ולא ינחם כי לא אדם הוא להנחם:

Y la Gloria de Israel no mentirá ni se arrepentirá, pues Él no es un hombre para arrepentirse”.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

126 בדבור א' נאמרו מה שאין הפה יכול לדבר ואין האוזן יכולה לשמוע

“Dicho en una sola expresión, que la boca no puede pronunciar y el oído no puede oír”: la enseñanza con la que comenzó el maamar, explicada ahora como una revelación de aquello que está por encima de toda división.

Rosh Hashanah 27a:2-3 ג'ב-ג'א:ב

ושתי חצוצרות מן הצדדים. ותרי קלי מי משתמע? והתנא: “זכור” ו”שמור”, כדיבור אחד נאמרו, מה שאין הפה יכולה לדבר ואין האוזן יכולה לשמוע! לכה מאריה בשופר. למימרא דכי שמע סוף תקיעה בלא תחילת תקיעה יצא, וממילא: תחילת תקיעה בלא סוף תקיעה יצא?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

127 שו"ה זו — המשפיע והמקבל

Leen “el dador del receptor” en lugar de “el dador y el receptor”.

LA NOTA DE KEHOT

שם: המשפיע מהמקבל.

128 גילוי בחי אנכי הוא גילוי וא"ס . . שלמעלה מההשתלשלות

Allí, al explicar que Havaíá mismo se convierte en “tu D'os” (Elokim), el Alter Rebe hace referencia a este maamar: zachor y shamor fueron pronunciados en una sola expresión mediante “la revelación del nivel de Anojí, la revelación de la Luz Infinita que está por encima de la cadena descendente”.

LA NOTA DE KEHOT

מובא בלקו"ת שמע"צ פה, ד.

PÁRRAFO 37

129 אי לאו האי יומא

Rav Yosef, el día de Shavuot, hizo preparar un ternero selecto y dijo: “Si no fuera por este día que lo hizo posible, ¡cuántos Yosef hay en el mercado!”. El Alter Rebe interpreta que se refiere al poder del estudio de la Torá, otorgado en Sináí.

Peschim 68b:12-13 ג"ב-ג"א:ב

רב יוסף ביומא דעצרתא אמר: עבדי לי עגלא תלתא. אמר, אי לא האי יומא דקא גרים — כמה יוסף איכא בשוקא. רב ששת כל תלתין יומין מהדר לקה תלמודיה, ותלי וקאי בעיברא דדשא, ואמר: חדאי נפשאי, חדאי נפשאי, לה קראי לה תנאי. איני? והאמר רבי אלעזר: אילמלא תורה לא נתקיימו שמים וארץ, שנאמר: “אם לא בריתי יומם ולילה חקות שמים וארץ לא שמתיו! מעיקרא כי עבד איניש — אדעתא דנפשיה קא עבד.”

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

פסחים סח, ב.

130 שו"ה יוסף — איכא בשוקא

El manuscrito explica: "Si no fuera por este día de Shavuot, la entrega de la Torá, cuando Israel mereció en el Sinaí la revelación del nivel de Anojí", entonces "¡cuántos Yosef habría en el mercado!", pues incluso quien se sienta a estudiar Torá no atraería nada mediante su estudio.

LA NOTA DE KEHOT

בכת"י 1052: פי דאי לאו האי יומא דעצרת שהי מתן תורה שזכו ישראל במעמד הר סיני גילוי בחי אנכי כי כמה יוסף איכא בשוקא שאפי' מי שהוא יושב ועוסק בתורה לא הי' ממשיך בעסק תורתו כלום.

PÁRRAFO 38

131 ולתוספות ביאור

El maamar de la edición de Lemberg termina aquí; la explicación adicional a partir de este párrafo no aparece allí.

LA NOTA DE KEHOT

ע"כ נמצא בתו"א לעמבערג ובכת"י.

132 אשר הוצאתיך מארץ מצרים

"Que te sacó de la tierra de Egipto": el versículo que los siguientes párrafos explican con más detalle.

Exodus 20:2: שמות כ"ב

אנכי ה' אלקיך אשר הוצאתיך מארץ מצרים מבית עבדים:

Yo soy D'os, tu D'os, que te sacó de la tierra de Egipto, de la casa de servidumbre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

133 שלפי שכלו יהולל איש

"Al hombre se lo alaba según su intelecto". El Alter Rebe lo emplea para mostrar que las emociones siguen al intelecto.

Proverbs 12:8: משלי י"ב

לפי שכלו יהלל איש ונעוה ללב יהיה לבו:

Al hombre se le alaba según su inteligencia; pero el de entendimiento torcido será despreciado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי יב, ח.

134 פני אריה אל הימין

"El rostro de un león a la derecha de los cuatro". El Alter Rebe interpreta aryeh como re'iyah, visión, en el lado derecho, Jésed.

Ezekiel 1:10: יחזקאל א' י"ז

ודמות פניהם פני אדם ופני אריה אלהימין לארבעתם ופני שור מהשואל לארבעתם ופני נמר לארבעתם:

En cuanto al aspecto de sus rostros, cada uno tenía rostro de hombre; los cuatro tenían rostro de león al lado derecho; los cuatro tenían rostro de buey al lado izquierdo; y los cuatro tenían también rostro de águila.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

135 איזהו חכם הרואה

Alejandro preguntó a los sabios del sur: "¿A quién se llama sabio?", y ellos respondieron: "A quien ve lo que acontecerá". El Alter Rebe lo emplea para vincular la visión con Jojmá.

Tamid 32a:7: תמיד ל"ב א' ז'

אמר להם: אידין מתקרי חכים? אמרו להם: איזהו חכם - הרוֹאֶה אֶת הַנוֹלֵד. אמר להם: אידין מתקרי גבור? אמרו לו: איזהו גבור - הַכּוֹבֵשׁ אֶת יָצְרוֹ. אמר להם: אידין מתקרי עשיר? אמרו להם: איזהו עשיר - הַשֹּׁמֵחַ בְּחֻלְקוֹ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

תמיד לב, א.

PÁRRAFO 39

136 מצריים מציר מ"י

La fuente del Arizal para interpretar Mitzráyim como meitzar Mi: la garganta, el lugar más angosto del cuerpo, es llamada «la tierra de Egipto».

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת להאריז"ל פ' וישב ד"ה ועתה כו' יוסף.

PÁRRAFO 40

137 ג' שרים

La exposición del Arizal sobre los tres ministros—el cope-ro, el panadero y el matarife—y su lugar en la garganta.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בכ"ז בלקו"ת להאריז"ל פ' וישב, ולעיל נח, ב. ולקמן קב, ג.

PÁRRAFO 41

138 אלקים יענה את שלום פרעה

Yosef le dice al faraón: "No está en mí; Elokim responderá por el bienestar del faraón". Yosef menciona únicamente a Elokim.

Genesis 41:16: בראשית מ"א ט"ז

ויען יוסף את פרעה לאמר בלעדי אלקים יענה את שלום פרעה:

Y José respondió al faraón, diciendo: «No está en mí; D'os dará al faraón una respuesta de paz».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית מא, טז.

139 את אשר האלקים עשה

Yosef interpreta los sueños: "Lo que Elokim está haciendo se lo ha mostrado al faraón". Nuevamente, solo aparece el Nombre Elokim.

Genesis 41:28: בראשית מ"א כ"ח

הוא הדבר אשר דברתי אלי פרעה אשר האלקים עשה הראה את פרעה: Eso es lo que dije al faraón: lo que D'os está por hacer, se lo ha mostrado al faraón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית מא, כח. בלוקטי שיחות ח"ו ע' 29 הערה 32 מציין ע"ז "ומה שאינו מביא הפסוק (שם, כח) "את אשר האלקים עושה הגיד לפרעה" שלפניו — וכן טעם השינוי בכתוב — י"ל שהוא להדגיש שתוכן החלום יהי באופן של "הראה" גילוי. ושכח"י אלקים הוא שם באופן דמביא לראי (גילוי). ולכן בא לשון זה דוקא לאחר שמפרט הפתרון". עכ"ל שם.

140

רכב אלקים

"El carro de Elokim es dos veces diez mil, miles de shin'an; Ado-nai está entre ellos, Sinaí en santidad". El salmo habla del Sinaí, donde se reveló "el carro de Elokim".

Tehilim סי"ח:18 Psalms 68:

רַכֵּב אֱלֹקִים רַבְתִּים אֶלְפִי שִׁנְאָן אֲדֹנִי כִּם סִינִי בְקֹדֶשׁ:

Los carros de D'os son miríadas, incluso millares de millares; D'os está entre ellos, como en el Sinaí, en santidad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 42

141

רבתיים אלפי שנאן

"El carro de Elokim es dos veces diez mil, miles de shin'an". El Alter Rebe interpreta shin'an como los rostros de las jayót.

Tehilim סי"ח:18 Psalms 68:

רַכֵּב אֱלֹקִים רַבְתִּים אֶלְפִי שִׁנְאָן אֲדֹנִי כִּם סִינִי בְקֹדֶשׁ:

Los carros de D'os son miríadas, incluso millares de millares; D'os está entre ellos, como en el Sinaí, en santidad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים סח, יח.

142

שנא"ן ר"ת שור נשר ארי

El Zóhar: shin'an incluye todas las formas —shor, neshet y aryeh—, y la nun final es adam, que las incluye a todas; de ella provienen los miles y las miríadas.

Zohar I, 18b, כח"א יח,

Zohar II, 118a, כח"ב קיח,

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"א יח, ב. זח"ב קיח, א. זח"ג עדר, א. מאמרי אדהאמ"צ במדבר ח"ב ע' שטו.

143

רבתיים אלפי שנאן. שנא"ן ר"ת שו"ר נש"ר ארי"ה

Un pasaje paralelo: shin'an es el conjunto de las formas —buey, águila y león—, y la nun final es el hombre, varón y mujer juntos.

Sfzer Zohar, Eikev 6:66-75 ע"ה ו-ס"ו עקב, ספר הזוהר,

144

פני אריה פני שור

Los rostros de las jayót en la visión de Ezequiel, que el Alter Rebe remonta a una raíz elevada.

Ezekiel 1:10 יחזקאל א' י"י:

וְדְמוּת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אַרְיֵה אֶל־הֵימִין לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־שׁוֹר מִהַשְׂמֹאל לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־נֶשֶׁר לְאַרְבַּעַתָּם:

En cuanto al aspecto de sus rostros, cada uno tenía rostro de hombre; los cuatro tenían rostro de león al lado derecho; los cuatro tenían rostro de buey al lado izquierdo; y los cuatro tenían también rostro de águila.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

145

לפני מלך מלך

"Estos son los reyes que reinaron en la tierra de Edom antes de que reinara rey alguno sobre los hijos de Israel". En la Cábalá, estos reyes representan un nivel que precedió a los mundos ordenados.

Genesis 36:31 בראשית ל"ו:31

וְאֵלֶּה הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מָלְכוּ בְּאֶרֶץ אֲדוֹם לִפְנֵי מֶלֶךְ־מֶלֶךְ לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל:

Y estos son los reyes que reinaron en la tierra de Edom, antes de que reinara rey alguno sobre los hijos de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

146

לבח"י כי לא אדם הוא

"Pues Él no es un hombre": el nivel al que las jayót elevan el Trono.

I Samuel 15:29 שמואל א ט"ו:כ"ט

וְגַם יִצְחַק יִשְׂרָאֵל לֹא יִשְׁקַר וְלֹא יִנָּחֵם כִּי לֹא אָדָם הוּא לְהִנָּחֵם:

Y la Gloria de Israel no mentirá ni se arrepentirá, pues Él no es un hombre para arrepentirse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 43

147

אדני במ סיני בקדש

"El carro de Elokim es dos veces diez mil, miles de shin'an; Ado-nai está entre ellos, Sinaí en santidad". El Alter Rebe deriva su punto de la bet suave de bam.

Tehilim סי"ח:18 Psalms 68:

רַכֵּב אֱלֹקִים רַבְתִּים אֶלְפִי שִׁנְאָן אֲדֹנִי כִּם סִינִי בְקֹדֶשׁ:

Los carros de D'os son miríadas, incluso millares de millares; D'os está entre ellos, como en el Sinaí, en santidad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

148

הדגש מורה על התחלה

El Tzemaj Tzedek señala sobre esta línea: "es decir, el comienzo proviene del nivel de Maljut, que es el inicio de abajo hacia arriba; también 'En el principio Elokim creó', y los Sabios dicen que al principio Él quiso crear el mundo con el atributo de juicio".

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת נ"ך ירמ"י ע' שנט מציין על זה "והיינו כי ההתחלה הוא מבחי' מלי שהוא ראשית מלמטלמ"ע וגם בראשית ברא אלקים וארז"ל בתחילה עבמ"ח לברוא העולם במדה"ד", עכ"ל.

149

כל התחלות קשות

La nota de Kehot remite a Taanit 10b para estas palabras.

Taanit 10b תענית י' בב

Zohar II, 187a זח"ב קפז,

LA NOTA DE KEHOT

תענית י', ב. זח"ב קפז, א.

150

כל התחלות קשות

Rashi sobre “Ahora, si escuchan”: si aceptan la Torá sobre ustedes ahora, de ahí en adelante les resultará agradable, “pues todo comienzo es difícil”. El Alter Rebe usa esta enseñanza para mostrar que un daguesh, que endurece una letra, señala un comienzo.

Rashi on Exodus 19:5:1 א"ה:ט:ה: על שמות י"י

ועתה. אם עתה תקבלו עליכם, יערב לכם מכאן ואילך, שכל התחלות קשות (מכילתא):

Y ahora —si ahora asumís la observancia de Mis mandamientos, os resultará agradable (fácil) de aquí en adelante, pues todo comienzo es difícil (Mekhilta).

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain)

151

כח הפועל בנפעל

Allí, el término “crear” (bara) implica el poder del Hacedor presente en lo hecho, lo cual se aplica solo a los Nombres de D'os, como en “En el principio Elokim creó”; en cambio, respecto de Su esencia misma, “ordenó y fueron creados”, pues los mundos no guardan relación alguna con Él.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן צו, ג במ"מ.

152

סיני שירדה משם שנאה לעכו"ם

Rav Jisda y Rabá, hijo de Rav Huna, dicen: “¿Qué es el monte Siná? La montaña desde la cual descendió el odio (siná) sobre las naciones del mundo”. El Alter Rebe dice que en Siná este nivel se eleva a la santidad suprema.

Shabbat 89a:7 א"ה:ט:א: שבת פ"ט

אמר לקה הווא מרבנן לרב כהנא: מי שמייע לך מאי "הר סיני"? אמר לקה: הר שנעשו בו נסים לישראל. "הר ניסא" מייבצי לקה! אלא: הר שנעשה סימן טוב לישראל. "הר סימנא" מייבצי לקה! אמר לקה: מאי טעמא לא שכחת קמיה דרב פפא ורב הונא בריה דרב יהושע דמעייני באגדתא? דרב חסדא ורבה בריה דרב הונא דאמרי תרווייהו: מאי "הר סיני"? הר שזרדה שנאה לאמות העולם עליו. והיינו דאמר רבי יוסי ברכי חנינא: חמשה שמות יש לו: ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 44

153

אשר הוצאתיך מארץ מצרים מבית עבדים

“Que te sacó de la tierra de Egipto, de la casa de esclavos”. El Alter Rebe lo interpreta como salir de la cadena descendente de los mundos, donde la esclavitud es posible.

Exodus 20:2 ב"ב: כ: שמו

אנכי הי אלקיך אשר הוצאתיך מארץ מצרים מבית עבדים:

Yo soy D'os, tu D'os, que te sacó de la tierra de Egipto, de la casa de servidumbre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

154

שם אין יניקה ואחיזה לסטי"א כלל

La nota se refiere al final de ese maamar en el Siddur, donde se habla del sustento (yeniká) que se sabe que existe; este tema se relaciona con la afirmación aquí de que, por encima de la cadena descendente, la sitra ajra no tiene sustento ni asidero alguno.

LA NOTA DE KEHOT

עי בסדור סדי"ה הללוי הללי נפשי גבי והרי ידוע שיש יניקה.

PÁRRAFO 45

155

אלפי שנאן

Este pasaje se cita en Or HaTorah en estos dos lugares.

LA NOTA DE KEHOT

הקטע מובא באוה"ת פ' בהעלותך ע' שפב. נ"ך כרך א ע' מו.

156

א"ת שנאן אלא שאינן

El Talmud dice que D'os cabalga sobre un querubín ligero a través de dieciocho mil mundos, como está dicho: “El carro de Elokim es dos veces diez mil, miles de shin'an”; no lean shin'an, sino she'einan, “que no son”.

Avodah Zarah 3b:13 ג' ב: י"ג: עבודה זרה

ובליליא מאי עבד? איבעית אימא: מעין ימא, ואיבעית אימא: רוכב על כרוב קל שלו ושט בשמונה עשר אלף עולמות, שנאמר: "רכב אלקים רבתי: אלפי שנאן", אל תקרי "שנאן" אלא "שאנן", ואיבעית אימא: יושב ושומע שירה מפי חיות, שנאמר: "יומם יצוה ה' חסדו ובלילה שירה עמי".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ע"ז ג, ב.

157

בו"א אין לו רק ט"ס

Allí el Tzemach Tzedek añade, citando el maamar “Moshe yedaber”, que aunque Zeir Anpin solo tiene nueve Sefirot, Maljut lo completa a diez, como “la décima de todas ellas”; y, citando el Zohar (3:180b) y el Mikdash Melech, que Maljut completa todas y cada una de las Sefirot.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת נ"ך שם מוסיף "כמש"ש בד"ה ביאור ע"פ משה ידבר". "והנה אף שז"א אין לו רק ט"ס עכ"ז הרי המלי משלימתו לע"ס כמש"ש שהיא עשיראה דכולה, וכמ"ש בוח"ג חקת ק"פ ע"ב גבי בגין דהיא שלומי אמוני ישראל, ובמק"מ שם ר"ל שמשלמת לכל ספירה וספירה". אוה"ת בהעלותך ע' שפב. ראה לקו"ת שה"ש יח, א.

158

ויש ט"ס מלמעלה למטה

Un análisis de las nueve Sefirot de arriba abajo y las nueve de abajo arriba; la nota añade que las dos letras tet se explican en el Tikkunei Zohar, Tikkun 18.

LA NOTA DE KEHOT

ראה באוה"ת בראשית כרך ג דף תפג, ב. תפה, א. וענין ב' טית"ן אלו מבואר בת"ז תיקון י"ח. ע"ש.

159

ב' טית"ן דמט"ט

Un análisis de las dos letras tet del nombre Metatrón.

LA NOTA DE KEHOT

ראה באוה"ת ואתחנן ע' שכג.

160

ח"י ברכאן דצלוחא

El Zóhar habla de "las dieciocho bendiciones de la plegaria" como el sustento de la Shejiná en el exilio. El Alter Rebe vincula las dieciocho bendiciones con las dos veces nueve Sefirot de Zeir Anpin.

Zohar I, 26a כו, זח"א

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"א כו, א. ראה לקמן קכב, ד.

161

משא"כ במלכות הם רבותיים שהיא י"ס גמורות

"El carro de Elokim es dos veces diez mil, miles de shin'an": el versículo cuyos números explica el párrafo.

Psalms 68:18 תהלים ס"ח:י"ח

רַכֵּב אֱלֹקִים רַבִּיתִּים אֶלְפֵי שִׁנְאָן אֲדִינִי כִּם סִינִי בְקֹדֶשׁ:

Los carros de D'os son miriadas, incluso millares de millares; D'os está entre ellos, como en el Sinaí, en santidad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ואפשר שכוונתו בזה לבאר מה שאיתא בע"ז שם "שנאמר (תהלים סח, יח) רכב אלקים רבותים אלפי שנאן א"ת שנאן אלא שאינן", היינו (כדפרש"י שם) שבי אלפים חסרים מרבותיים. ואינו מובן (כמו שהקשה ב"י"א לתהלים שם (ע' רלו)), דהול"ל ח"י אלפים ומה לו להזכיר רבותים ולומר אח"כ אלפי שנאן (היינו שאינן)? ועל זה מבאר, דהא דכתיב "רבותים" (ורק אח"כ מוסיף "אלפי שנאן" היינו שאינן) — כי המספר ח"י אלף הוא בז"א, משא"כ במלכות הם רבותיים. — ספר הערכים-חב"ד אותיות אות ט ע' תפה.

PÁRRAFO 46

162

על כל דבור פרחא נשמתן

"Con cada enunciado que salió de la boca del Santo, bendito sea, las almas de Israel los abandonaron". Los párrafos finales explican esto más ampliamente.

Shabbat 88b:6 פ"ח ב:ו' שבת

ואמר רבי יהושע בן לוי: כל דיבור ודיבור ש"צא מפי הקדוש ברוך הוא יצתה נשמתו של ישראל, שנאמר: "נפשי יצאה בדברו". ומאחר שמדיבור ראשון יצתה נשמתו, דיבור שני היאך קיבלו? — הוריד טל שעתיד להחיות בו מתים והחיה אותם, שנאמר: "גשם נדבות תניף אלקים נחלתה ונלאה אתה כוננתה". ואמר רבי יהושע בן לוי: כל דיבור ודיבור ש"צא מפי הקדוש ברוך הוא קזרו ישראל לאחוריהן שנים עשר מיל והיו מלאכי השרת ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת פח, ב.

163

ביו"ד נברא העוה"ב

El Talmud dice que este mundo fue creado con la letra he y el Mundo Venidero con la letra yud. El Alter Rebe interpreta la pequeña yud como contracción.

Menachot 29b:13-14 י"ג-י"ד כ"ט ב:ג-י"ג

מפני מה נברא העולם הבא ביו"ד מפני שצדיקים שבו מועטים ומפני מה כפוף ראשו מפני שצדיקים שבו כפוף ראשיהם מפני מעשיהן שאינן

דומין זה לזה אמר רב יוסף הני תרתי מילי אמר רב בספרים ותניא תיובתיה חדא הא דאמר רב ס"ת שיש בו שתי טעיות בכל דף ודף יתקן שלש יגנו

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

מנחות כט, ב.

PÁRRAFO 47

164

בטל שעתיד להחיות בו את המתים

"Puesto que sus almas los abandonaron al primer enunciado, ¿cómo recibieron el segundo? Hizo descender el rocío con el que en el futuro revivirá a los muertos, y los revivió". El Alter Rebe identifica este rocío con el deleite supremo.

Shabbat 88b:6 פ"ח ב:ו' שבת

... "נפשי יצאה בדברו". ומאחר שמדיבור ראשון יצתה נשמתו, דיבור שני היאך קיבלו? — הוריד טל שעתיד להחיות בו מתים והחיה אותם, שנאמר: "גשם נדבות תניף אלקים נחלתה ונלאה אתה כוננתה". ואמר רבי יהושע בן לוי: כל דיבור ודיבור ש"צא מפי הקדוש ברוך הוא קזרו ישראל לאחוריהן שנים עשר מיל והיו מלאכי השרת מדיין אותן, שנאמר: "מלאכי צבאות ידון ידון" — אל תיקרי "ידון", אלא "ידון".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar III, 288a זח"ג רפח,

LA NOTA DE KEHOT

שבת פח, ב. וש"נ. זח"ג רפח, א. שג, א.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Beeri Edition, Koren, Jerusalem, 2019 (CC-BY-NC); Mechilta, translated by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/yisro/7/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak